**И.Ф. Стравинский**

**The Rake's Progress – Похождения повесы**

Опера в трёх действиях с эпилогом

Либретто Уистена Одена и Честера Кальмана по восьми картинам и гравюрам XVIII века под тем же названием английского художника Уильяма Хогарта

**(1951)**

Подстрочный перевод с английского на русский язык М.М. Фельдштейна

**Акт 1**

Том Рейкуэлл хочет жениться на Анне Трулав, но её отец против этого брака, так как он не доверяет Тому, поскольку тот не имеет постоянной работы. Том встречает Ника Шэдоу, который утверждает, что Том стал богатым наследником, так как неизвестный родственник умер, оставив ему много денег. Он предлагает Тому стать слугой и следовать за ним в Лондон, чтобы помочь разобраться со своим наследством. Ник подталкивает Тома к посещению различных увеселительных и сомнительных заведений. Том соглашается провести ночь с Матушкой-Гусыней в борделе. В то же самое время Анна тоскует по Тому и не понимает, почему так долго нет от него вестей. Она предполагает, с ним что что-то могло случиться, и сама решает отправиться в Лондон, чтобы разыскать Тома.

**Акт 2**

Тома тяготит аморальный образ жизни, и он признаётся Нику в своем несчастии. Ник отвечает, что Том должен продемонстрировать свою независимость и жениться на Бабé-турчанке, знаменитой бородатой леди. Вскоре Анна находит Тома в Лондоне. Она появляется как раз в тот момент, когда Том сходит с носилок с Бабóй-турчанкой, на которой он только что женился. Том требует от Анны уйти, он искренне жалеет о сложившейся ситуации. В следующей сцене Том уже ненавидит свой брак с Бабóй, которая оказывается болтушкой с взрывным характером. Том заставляет её замолчать, лишь набросив свой парик ей на лицо, после чего Том засыпает. Во сне к нему приходит Ник и демонстрирует «чудо-машину», которая, по его утверждению, способна превращать камни в хлеб. Том кричит во сне, что он хотел бы, чтобы это стало реальностью, и, проснувшись, видит машину, о которой мечтал. Ник убеждает Тома, что он может заработать много денег, если откроет бизнес и будет создавать такие машины, скрывая, что это чистой воды надувательство.

**Акт 3**

Затея с бизнесом провалилась. Том находится на грани разорения, и Селим готовится выставить дом Тома на аукцион. БАБÁ-турчанка с момента, когда Том заставил её замолчать с помощью парика, парализована. Когда она приходит в себя, она начинает возмущаться, ведь на аукцион выставлены её вещи, но затем успокаивается, когда появляется Анна. БАБÁ советует ей найти Тома и «наставить его на путь истинный» и предупреждает её об угрозе, исходящей от Ника Шэдоу. БАБÁ заявляет, что возвращается к своему прежнему образу жизни. На кладбище Ник открывает своё истинное лицо и показывает Тому, что он на самом деле Дьявол и говорит, что Том должен отдать ему душу в качестве оплаты. Когда наступает полночь, Ник предлагает ему путь к спасению в виде игры в карты. Том выигрывает, но только потому, что он думал об Анне. Проигравший Ник погружается в преисподнюю, накладывая на Тома проклятие безумия. Тома отправляют в сумасшедший дом, знаменитый Бедлам. Ему кажется, что он Адонис, и что Анна на самом деле Венера, богиня любви. Анна посещает его, поёт ему колыбельную, потом тихо уходит от него. Когда он понимает, что она покинула его, он умирает.

В эпилоге главные персонажи указывают на простую мораль: дьявол всегда творит зло руками людей праздных.

|  |
| --- |
| William Hogarth 021.jpg  Том у портного |
| Картинки по запросу William Hogarth Rake's Progress  Сцена в таверне |
| http://cdn.historycollection.co/wp-content/uploads/2017/08/A-painting-of-wealthy-Londoners-visiting-the-Bedlam-Hospital.-The-failed-policy-hoped-to-see-family-members-visit-their-relatives-but-it-turned-Bedlam-into-a-human-zoo.-Wikimedia-Commons.jpg  Посещение больных в госпитале Бедлам |

Полностью цикл картин и гравюры Хогарта из цикла «Похождения повесы» можно посмотреть по ссылке:

<https://en.wikipedia.org/wiki/A_Rake%27s_Progress>

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT I**  **First Scene**  (*The garden of the house of Truelove in the field on a spring afternoon. On the right side of the house, a fence with an iron gate. Anne and Tom sit together under a pergola*)  **Trio**  **ANNE**  The woods are green and bird and beast at play  for all things keep this festival of May.  With fragrant odours and with notes of cheer,  the pious earth observes the solemn year.  **TOM**  Now is the season when the Cyprian Queen  with genial charm  translates our mortal scene,  when swains their nymphs in fervent arms enfold  and with a kiss restore the Age of Gold.  ANNE, TOM  How sweet within the budding grove  How sweet beside the pliant stream  to walk, to love,  to lie, to dream.  (*Truelove leaving the house and remains apart them*)  **TRUELOVE**  Oh may a father's prudent fears  unfounded prove,  and ready vows and loving looks  be all they seem.  In youth we fancy  we are wise,  but time has shown, alas,  too often and too late,  we have not known the hearts  of others or our own.  **ANNE**  Love tells no lies.  **ANNE, TOM**  And in love's eyes  we see our future state,  ever happy, ever fair:  sorrow, hate, disdain, despair,  rule not there.  But love alone reigns o'er his own. | **ДЕЙСТВИЕ I**  **Первая Сцена**  (*Сад загородного дома семейства Трулав весенним днём. С правой стороны дома – забор с железными воротами. Энн и Том сидят под беседкой*)  **Трио**  **АННА**  Леса зеленеют, птицы и звери играют,  ибо пришёл всеобщий праздник мая.  Благовонными ароматами и весёлыми нотами,  благочестивая земля справляет ежегодный праздник.  **ТОМ**  Настала пора, когда королева Киприана  с гениальным обаянием  исполняет нашу сцену смерти,  когда лебеди нимф заключают в объятия  и с поцелуями возрождают Золотой Век.  ANNE, TOM  Как мило в распускающейся роще,  Как сладостно рядом с верной струёй  бродить, любить,  лежать, мечтать.  (*Трулав выходит из дома, но не соединяется с ними*)  **ТРУЛАВ**  О, быть может, напрасны все эти опасения отца,  необоснованные свидетельства,  пустые клятвы и любящие взоры,  будь они неладны.  В молодости нам кажется,  что мы мудры,  но время показывает, увы,  что слишком часто и слишком поздно,  мы познаём сердца  других, или наши сердца.  **AННА**  Любовь не лжёт.  **АННА, TOM**  И во влюбленных очах  мы видим наше будущее,  всегда счастливое, всегда прекрасное:  печаль, ненависть, презрение, отчаяние,  не правят там.  Но любовь одна лишь там царит. |
| **Recitative**  **TRUELOVE** (*Truelove is about Ana*)  Anne, my dear.  **ANNE**  Yes, father.  **TRUELOVE**  Your advice is needed in the kitchen.  (*She enters the house*)  Tom, I have news for you.  I have spoken on your behalf  to a good friend in the City,  and he offers you a position  in his counting house.  **TOM**  You are too generous, sir.  You must not think me ungrateful  if I do not immediately accept  what you propose,  but I have other prospects in view.  **TRUELOVE**  Your reluctance to seek employment  makes me uneasy.  **TOM**  Be assured,  your daughter shall not marry a poor man.  **TRUELOVE**  So he be honest,  she may take a poor husband, if she choose.  But I am resolved  she shall never marry a lazy one.  (*Truelove enters the house*)  **TOM**  The old fool!  **Recitative**  Here I stand, my constitution sound,  my frame not ill-favoured,  my wit ready, my heart light.  I play the industrious apprentice in a copybook?  I submit to the drudge's yoke?  I slave through a lifetime to enrich others  and then be thrown away  like a gnawed bone?  Not I!  Have not grave doctors  assured us  that good works are of no avail,  for heaven predestines all?  In my fashion, I may profess myself of their party  and herewith entrust myself to Fortune. | **Речитатив**  **ТРУЛАВ** (*к Анне*)  Анна, моя дорогая.  **АННА**  Да, отец.  **ТРУЛАВ**  Твои советы нужны на кухне.  (*Она заходит в дом*)  Том, у меня новости для тебя.  Я говорил о тебе  с добрым приятелем в городе,  и он предлагает тебе место  в своей бухгалтерии.  **ТОМ**  Вы слишком щедры, господин.  Не сочтите меня неблагодарным,  если я не приму немедленно  ваше предложение,  поскольку имею в виду другие оказии.  **ТРУЛАВ**  Ваше нежелание искать работу  вызывает у меня беспокойство.  **ТОМ**  Будьте уверены,  ваша дочь не выйдет замуж за бедного человека.  **ТРУЛАВ**  Ну что ж, он честен,  она может избрать бедного мужа, если захочет.  Но я решил,  что она никогда не выйдет замуж за ленивого.  (Трулав входит в дом)  **ТОМ**  Старый дурак!  **Речитатив**  На том я стою, так гласит моя конституция,  моя кандидатура не очень подошла.  Мой разум остр, и сердце светло.  Изображать старательного подмастерья с тетрадью?  Подчиниться игу?  Вкалывать всю жизнь, обогащать других,  а затем быть выброшенным,  как обгрызанная кость?  Ну уж нет!  Разве уверенные в себе, серьёзные врачи,  не уверяют нас,  что добрые дела бесполезны,  ибо небеса предопределяют всё?  По-моему, лучше разыграть свою игру,  и отныне ввериться Фортуне. |
| **Aria**  Since it is not by merit we rise or we fall,  but the favour of Fortune  that governs us all,  why should I labour for what in the end  she will give me for nothing  if she be my friend?  While if she be not,  why, the wealth I might gain  for a time by my toil  would at last be in vain.  Till I die then,  of fever, or by lightning am struck,  let me live by my wits  and trust to my luck.  My life lies before me,  the world is so wide:  come, wishes, be horses this beggar shall ride.  (*Spoken*)  I wish I had money!  (*Nick appears behind fence*)  **Recitative**  **NICK**  Tom Rakewell?  **TOM**  (*surprised*)  I...  **NICK**  I seek Tom Rakewell with a message.  Is this his house?  **TOM**  No, not his house.  But you have found him straying  in his thoughts and footsteps.  In short...  **NICK**  You are he?  **TOM** (*laughing*)  Yes, surely.  Tom Rakewell at your service.  **NICK**  Well, well.  Nick Shadow, sir, and at your service.  For, surely as you bear your name,  I bear you a bright future.  You recall an uncle, sir?  **TOM**  An uncle? My parents never mentioned one.  **NICK**  They quarrelled, I believe, sir.  Yet he...  sir, have you friends?  **TOM**  More than a friend.  The daughter of this house and ruler of my heart.  **NICK**  A lover's fancy and a lovely thought.  Then call her.  Indeed, let all who will,  make their joy here of your glad tidings.  (*Tom enters the house. Nick comes into the garden.*  *Tom returns with Anne and Truelove*)  Fair lady, gracious gentlemen,  a servant begs your pardon for your time,  but there is much to tell.  Tom Rakewell had an uncle,  one long parted from his native land.  Him I served many years,  served him in the many trades  he served in turn,  and all to his profit.  Yes, profit was perpetually his.  It was, indeed: his family, his friend,  his hour of amusement, his life.  But all his brilliant progeny of gold  couldn't caress him when he lay dying.  Sick for his home,  sick for a memory of pleasure  or of love,his thoughts were but of England.  There, at least, he felt,  his profit could be pleasure  to an eager youth.  For such, by counting years  upon his fumbling fingers,  he knew that you must be good, sir.  Well, he is dead.  And I am here with this commission:  to tell Tom Rakewell that  an unloved and forgotten uncle  loved and remembered.  You are a rich man.  **Quartet**  **TOM**  I wished but once!  I knew that surely my wish would come true.  That I had but to speak at last  and Fate would smile  when Fortune cast the die.  I knew.  (*To Nick*)  Yet you, who bring  the faithful end of questioning,  here by a new and grateful master's side.  Be thanked.  And as my Fortune and my guide,  remain, confirm, deny.  **NICK**  Be thanked, for masterless  should I abide too long,  I soon would die.  **ANNE**  Be thanked, oh God for him!  And may a bride  soon to his vows reply.  **TRUELOVE**  Be thanked, oh God, and curb his pride,  that Anne may never sigh.  (*Tom embraces Anne*)  **TOM**  My Anne, behold,  for doubt had fled our view.  The skies are clear  and every path is true.  **ANNE**  The joyous fount I see  that brings increase  to fields of promise and the groves of peace.  **TOM, ANNE**  Oh clement love!  **TRUELOVE**  My children, may God bless you  even as a father!  **NICK**  Sir! may Nick address you  a moment in your bliss?.  Even in carefree May  a thriving fortune has its roots of care:  Attorneys crouched  like gardeners to pay,  bowers of paper only seals repair.  We must be off to London.  **TOM**  They can wait.  **TRUELOVE**  No, Tom, your man is right.  Things must be done.  The sooner you settle your estate,  the sooner you and Anne can be as one.  **ANNE**  Father is right, dear Tom.  **NICK**  A coach in wait is down the road.  **TOM**  Well then, if Fortune sow a crop  that wax and pen must cultivate,  let's fly to husbandry  and make it grow.  **Recitative**  NICK  I'll call the coachman, sir.  **TRUELOVE** (*To Nick*)  Should you not mind,  I'll tell you of his needs.  **NICK**  Sir, you are kind.  (*Truelove and Nick go through the gate of the garden*)  **Duet**  **ANNE**  Farewell, farewell for now!  My heart is with you,  when you go, however you may fare.  **TOM**  Wherever, when apart, I may be,  I shall know that you are with me there.  (*Truelove and Nick return*)  **Recitative**  **NICK**  All is ready, sir.  TOM  Tell me, good Shadow:  since, born and bred in indigence,  I am unacquainted with such matters,  what wages you customarily receive?.  **NICK**  Let us not speak of that, master,  till you know better  what my services are worth.  A year and a day hence,  we will settle our account.  And then, I promise you, you shall pay me  no more and no less than what you yourself  acknowledge to be just.  **TOM**  A fair offer. 'Tis agreed.  Dear father Truelove,  the very moment my affairs are settled,  I shall send for you and my dearest Anne.  And when she arrives,  all London shall be at her feet.  For all London shall be mine,  and what is mine must of needs  at least adore what I must with all my being worship.  (*Tom and Truelove shake hands*)  **Trio**  **TОМ** (*speaks low voice*)  Laughter and light and all charms that endear,  all that dazzles or dins,  wisdom and wit  shall adorn the career of him  who can play and who wins.  **ANNE** (*speaks low voice*)  Heart, you are happy,  yet why should a tear  dim our joyous designs?  **TRUELOVE** (*speaks low voice*)  Fortune so swift  and so easy, I fear,  may only encourage his sins.  (*To Tom*)  Be well advised.  **ANNE**  Be always near!  **ANNE, TRUELOVE, TOM**  Farewell!  (*Anne, Tom and Truelove go through the gate of the garden*)  **NICK** (*To audience*)  The progress of a rake begins. | **Ария**  Иногда не по заслугам поднимаемся мы и падаем,  но по благосклонности Фортуны,  что управляет всеми нами.  Почему же я должен работать, чтобы в итоге,  не получить от неё ничего,  если она станет другом моим?  Даже если она и не станет,  почему, богатство, что я могу получить  на какое-то время моим упорным трудом  окажется напрасным.  До тех пор, пока я не умру,  от лихорадки или от удара молнии,  позвольте мне жить своим умом  и довериться моей удаче.  Моя жизнь лежит передо мною,  мир так широк:  Давай, пожелаем, пусть лошади этого нищего будут возить.  (*Говорит*)  Хочу иметь деньги!  (*За забором появляется Ник*)  **Речитатив**  **НИК**  Том Рейкуэлл?  **ТОМ**  (*удивлённо*)  Я...  **НИК**  Я ищу Тома Рейкуэлла с посланием.  Это его дом?  **ТОМ**  Нет, не его.  Но вы застали его, блуждающим  в своих мыслях и шагах.  Вкратце...  **НИК**  Это он?  **ТОМ** (*смеясь*)  Да, конечно.  Том Рейкуэлл к вашим услугам.  **НИК**  Ну ну.  Ник Шэдоу, сэр, и к вашим услугам.  Ибо, раз вы носите это имя,  Я принёс вам светлое будущее.  Вы помните дядю, сэр?  **ТОМ**  Дядя? Мои родители никогда не упоминали о нём.  **НИК**  Полагаю, они поссорились, сэр.  Но он ...  сэр, у вас есть друзья?  **ТОМ**  Больше чем друг.  Дочь этого дома и повелительница моего сердца.  **НИК**  Любовная грёза и прекрасная мысль.  Тогда позовите её.  Действительно, пусть все, кто будут,  радуются этой замечательной вести.  (*Том заходит в дом. Ник входит в сад.*  *Том возвращается с Энн и Трулавом*)  Прекрасная дама, милостивые господа,  покорнейше прошу прощения за ваше время,  но есть что сказать.  У Тома Рейкуэлла был дядя,  одинокий, давно расставнийся с родиной.  Ему я служил много лет,  служил ему во многих профессиях.  Он служил, в свою очередь,  и всё ради прибыли своей.  Да, прибыль всегда была у него.  И, в самом деле: его семья, его друг,  его часы досуга, его жизнь.  Но все его блестящие золотые сокровища  не могли дать ему отраду, когда он умирал.  Болеющий за свой дом,  погруженный в воспоминания об удовольствиях, или о любви,его мысли были только в Англии.  Там, по крайней мере, он чувствовал,  что его доходы могут доставить удовольствие  для нетерпеливой молодежи.  Ради этого, подсчитывая годы  на своих неуклюжих пальцах,  он знал, что ты должен быть хорошим, сэр.  Ладно, но он умер.  И я тут с таким поручением:  сказать Тому Рейкуэллу,  что нелюбимый и забытый им дядя  любил его и помнил о нём.  Вы – богатый человек.  **Квартет**  **ТОМ**  Как раз то, чего я только желал!  Я знал, что, непременно, моё желание сбудется.  О чём я только мечтал, и вот, наконец,  Судьба мне улыбнулась  когда Фортуна послала смерть.  Я знал.  (*Нику*)  Но вы, принесшему сюда  верный конец вопросам,  от лица нового и благодарного хозяина  Будьте благодарны.  И поскольку моя Фортуна – мой проводник,  оставайтесь, подтвердите, откажитесь.  **НИК**  Будете отблагодарены за бесхитростность.  Если б мне пришлось ждать слишком долго,  я бы скоро умер.  **АННА**  Хвала Тебе, о Боже, за него!  И, может, и невеста  вскоре на клятвы его ответит.  **ТРУЛАВ**  Хвала Тебе, о Боже, и убереги его от гордыни,  чтоб Анна смогла, наконец, вздохнуть.  (*Том обнимает Анну*)  **ТОМ**  Моя Анна, вот,  и рассеялись тени пред нашим взором.  Небо ясно,  и всякий путь верен.  **АННА**  Радостный источник вижу я,  несущий рост  областей обетования и рощ покоя.  **TOM, АННА**  О, милосердная любовь!  **ТРУЛАВ**  Дети мои, да благословит вас Бог,  как и отец!  **НИК**  Сэр! может ли Ник обратиться к вам  в момент блаженства вашего?  Даже в беззаботном мае,  у процветающего состояния есть свои корни забот:  Служащие покорнейше просят,  как садовники, им оплатить  жилищный ремонт.  Мы должны отправляться в Лондон.  **ТОМ**  Они могут подождать.  **ТРУЛАВ**  Нет, Том, твой человек прав.  Всё должно быть сделано.  Чем раньше вы уладите дела с имуществом,  тем скорее вы с Анной сможете соединиться.  **AННА**  Отец прав, дорогой Том.  **НИК**  Коляска ждёт на дороге.  **ТОМ**  Ладно, тогда, если Фортуна сеет то,  что воск и ручка должны взрастить,  давай займёмся земледелием  и заставим его расти.  **Речитатив**  НИК  Я позову кучера, сэр.  **ТРУЛАВ** (*Нику*)  Если ты не возражаешь,  Я расскажу тебе о его нуждах.  **НИК**  Сэр, вы добры.  (*Трулав и Ник проходят через ворота в сад*)  **Дуэт**  **AННА**  Прощай, прощай!  Сердце моё с тобой,  раз ты уезжаешь, однако тебе надо ехать.  **ТОМ**  Где бы я ни был,  знай, что ты всегда со мной.  (*Трулав и Ник возвращаются*)  **Речитатив**  **НИК**  Всё готово, сэр.  **ТОМ**  Поведай мне, добрая Тень:  поскольку, родившийся и воспитанный в нищете,  я не знаком с такими вопросами,  какую зарплату ты обычно получаешь?  **НИК**  Давайте не будем говорить об этом, хозяин,  пока вы не узнаете лучше  что стоят мои услуги.  Через год и через день,  мы обустроим наши счета.  И тогда я обещаю вам, вы заплатите мне  не больше и не меньше, чем вы сами  признаете справедливым.  **ТОМ**  Павомерное предложение. «Согласен.  Дорогой папаша Трулав,  в тот самый момент, когда мои дела решены,  Я пошлю за тобой, и моей дражайшей Анной.  И когда она приедет,  весь Лондон будет у её ног.  Ибо весь Лондон будет моим,  а что моё, то должно быть обеспечено.  По крайней мере при всём моём поклонении.  (*Том и Трулав пожимают друг другу руки*)  **Трио**  **ТОМ** (*говорит тихим голосом*)  Шутка и свет, и все чары, распологающие к себе,  всё, что ослепляет и оглушает,  мудрость и остроумие,  всё это украсит карьеру того,  Кто умеет играть и побждать.  **АННА** (*говорит тихим голосом*)  Сердце, ты счастливо,  но почему слеза туманит  наши радостные проекты?  **ТРУЛАВ** (*говорит тихим голосом*)  Фортуна, столь быстрая,  и такая лёгкая, боюсь,  может только поощрять его грехи.  *( К Тому*)  Будь осмотрителен.  **АННА**  Будь всегда рядом!  **AННА, TРУЛАВ, TOM**  Прощай!  (*Анна, Том и Трулав уходят через ворота сада*)  **НИК** (публике)  Похождения повесы начинаются. |
| **Second Scene**  (London, the Mother Goose's brothel)  **Chorus**  **RAKES**  With air commanding and weapons handy,  we rove in a band  through the streets at night.  Our only notion, to make commotion  and find occasion to provoke a fight.  **PROSTITUTES**  In triumph glorious,  with trophies curious,  we return victorious  from love's campaigns.  No troops more practised  in Cupid's tactics,  by feint and ambush the day to gain.  **RAKES**  For what is sweeter to human nature  than to quarrel over nothing at all,  to hear the crashing  of furniture smashing  or heads being bashed  in a tavern brawl?  **PROSTITUTES**  With darting glances and bold advances  we open fire on young and old.  Surprised by rapture,  their hearts are captured,  and into our laps they pour their gold.  **PROSTITUTES&RAKES**  A toast to our commanders,  then from their irregulars.  A toast, ladies and gentlemen,  to Venus and to Mars!  **Recitative**  **NICK**  Come, Tom.  I would fain have our hostess,  good Mother Goose,  learn how faithfully I have discharged  my duties as a godfather  in preparing you for the delights  to which your newly-found state of manhood  is about to call you.  So tell my Lady-Bishop of the game  what I did vow and promise in thy name.  **TOM**  One aim in all things to pursue:  my duty to myself to do.  **NICK** (*To Mother Goose*)  Is he not apt?  **MOTHER-GOOSE**  And handsome, too.  **NICK**  What is thy duty to thyself?  **TOM**  To shut my ears to prude and preacher  and follow nature as my teacher.  **MOTHER-GOOSE**  What is the secret nature knows?  **TOM**  What Beauty is and where it grows.  NICK  Canst thou define the beautiful?  **TOM**  I can.  That source of pleasure to the eyes,  youth owns,  wit snatches, money buys,  envy affects to scorn, but lies.  One fatal flaw it has: it dies.  **NICK**  Exact, my scholar.  **MOTHER GOOSE**  What is pleasure then?  **TOM**  The idol of all dreams, the same  whatever shape it wear or name.  Whom flirts imagine as a hat,  old maids believe to be a cat.  **MOTHER GOOSE**  Bravo!  NICK  One final question: love is...?  **TOM** (*Aside*)  Love!  That precious word is like a fiery coal,  it burns my lips, strikes terror to my soul.  **NICK**  No answer?  Will my scholar fail me?  **TOM**  No, no more!.  **NICK**  Well, well.  **MOTHER GOOSE**  More wine, love?  **TOM**  Let me go.  **NICK**  Are you afraid?  **TOM** (*Stand up*)  Before it is too late.  NICK  Wait.  See!, time is yours!.  The hours obey your pleasure.  Fear not, enjoy!.  You may repent at leisure.  (*Tom sit down and drink*)  **Chorus**  **PROSTITUTES, RAKES**  Soon dawn will glitter  outside the shutter,  and small birds twitter,  but what of that?  So long as we're able  and wine's on the table,  who cares what?  the troubling day is at?  While food has flavour  and limbs are shapely  and hearts beat bravely  to fiddle or drum,  our proper employment  is reckless enjoyment.  For too soon the noiseless night will come.  **Recitative**  **NICK** (*Stand up*)  Sisters of Venus, brothers of Mars,  fellow worshipers in the temple of delight,  it is my privilege to present to you  a stranger to our rites,  who, following our custom,  begs leave to sing you a song  in earnest of his desire to be initiated.  As you see, he is young.  As you shall discover, he is rich.  my master, and,  if he will pardon the liberty,  my friend, Mr. Tom Rakewell.  **Aria**  **TOM**  Love, too frequently betrayed  for some plausible desire  or the world's enchanted fire.  Still, thy traitor,  in his sleep renews the vow  he did not keep.  Weeping, he kneels before  thy wounded shade.  Love, my sorrow and my shame,  though thou daily be forgot,  Goddess, oh forget me not.  Lest I perish, oh be nigh,  in my darkest hour  that l, dying, may call upon  thy sacred name.  **Chorus**  **PROSTITUTES**  How sad a song,  but sadness charms.  How handsomely he cries!  Come, drown your sorrows in these arms.  Forget it in these eyes, upon these lips,  (*Mother Goose takes by the hand to Tom*)  **MOTHER GOOSE**  Away!  Tonight I exercise my elder right  and claim him for my prize.  **PROSTITUTES, RAKES**  The sun is bright, the grass is green.  Lanterloo, lanterloo.  The king is courting his young queen.  lanterloo my lady.  **MEN**  They go a walking. What do they see?  **WOMEN**  An almanac in a walnut tree.  They go a riding,  whom do they meet?  **MEN**  Three scarecrows and a pair of feet.  What will she do when they sit at table?  **WOMEN**  Eat as much as she is able.  What will he do when they lie in bed?  Lanterloo, lanterloo.  **MEN**  Draw his sword and chop off her head.  **MEN, WOMEN**  Lanterloo, my lady.  **NICK** (*Hike the cup*)  Sweet dreams, my master.  Dreams may lie, but dream.  For when you wake, you die. | **Вторая Сцена**  (Лондон, бордель Матушки-Гусыни)  **ХОР**  **ПОВЕСЫ**  Под водительством неба и с оружием в руках,  мы рыщем отрядом  по улицам ночным.  Наше единственное занятие – устроить волнения  и найти повод для драки.  **ПРОСТИТУТКИ**  С триумфом славным,  с трофеями любовными,  мы возвращаемся победоносно  с любовных сражений.  Нет войск, более искушённых  в баталиях Купидона,  притворством и засадами  мы побеждаем каждый день.  **ПОВЕСЫ**  Ибо что может быть милее человеческой природе,  чем вообще ссориться из-за ничего,  слушать крушение  ломающейся мебели,  или разбивающихся голов  при ссорах в таверне?  **ПРОСТИТУТКИ**  Трепетными взорами и смелыми авансами  мы открываем огонь по молодым и старым.  Поражая восхищением,  их сердца мы пленяем,  и в наши подолы они пересыпают свое золото.  **ПРОСТИТУТКИ И ПОВЕСЫ**  Пьём за наших командиров,  и за их извращения.  Тост, дамы и господа,  за Венеру и Марса!  **Речитатив**  **НИК**  Пошли, Том.  Я бы хотел, чтобы наша хозяйка,  добрая Матушка-Гусыня,  узнала, как ловко я отделался  от своих обязанностей крестного отца  в твоей подготовке к наслаждениям,  к которым твоё вновь обретенное состояние мужественности готово тебя призвать.  Так скажи моей даме-распорядительнице игры,  о чём я дал обет, и обещал от твоего имени.  **ТОМ**  Одну цель во всём преследую я:  свой долг перед самим собой исполнить.  **НИК** (*Матушке-Гусыне*)  Он не годится?  **МАТУШКА-ГУСЫНЯ**  И красавчик, тоже.  **НИК**  В чём же твой долг перед собой?  **ТОМ**  Закрыть свои уши для гордыни и проповедников,  и следовать за природой, как за наставником.  **МАТУШКА-ГУСЫНЯ**  Что за секрет знает природа?  **ТОМ**  Что такое красота, и где она растёт.  **НИК**  Можешь дать определение красоте?  **ТОМ**  Могу.  Это – источник наслаждения для глаз,  которым владеет молодость,  это остроумие, деньги для покупок.  зависть вызывает насмешки, но обманывает.  Один из фатальных недостатков – она смертна.  **НИК**  Точно, мой ученик.  **МАТУШКА-ГУСЫНЯ**  Что же тогда наслаждение?  **ТОМ**  Предмет всех мечтаний, какую бы форму  или имя он не носил.  Об этом кокетки мечтают как о шляпке,  а старые девы воображают себя кошечками.  **МАТУШКА-ГУСЫНЯ**  Браво!  НИК  А главный вопрос: любовь...?  **ТОМ** (*в сторону*)  Любовь!  Это драгоценное слово как пламенеющий уголь,  обжигающий уста, повергающий в страх душу.  **НИК**  Нет ответа?  Неужто мой ученик провалился?  **ТОМ**  Нет, ни в коем случае!  **НИК**  Ладно, ладно.  **МАТУШКА-ГУСЫНЯ**  А ещё вина, любви?  **ТОМ**  Позвольте мне уйти.  **НИК**  Ты испугался?  **ТОМ** (*Встаёт*)  Пока не слишком поздно.  **НИК**  Погоди.  Гляди! Твоё время !  Часы послушны твоему удовольствию.  Не бойся, наслаждайся!  Можешь раскаиваться в свободное время.  (*Том садится и пьёт*)  **ХОР**  **ПРОСТИТУТКИ, ПОВЕСЫ**  Скоро рассвет заблестит  за ставнями,  и защебечут маленькие птички,  но что из того?  Пока мы ещё можем  и вино на столе,  кого это волнует?  К чёрту тревоги дня ?.  Пока пища имеет вкус,  конечности форму,  и сердца стучат отважно,  для скрипки или барабана,  есть у нас надлежащее дело –  это безрассудное наслаждение.  Слишком скоро наступит бесшумная ночь.  **Речитатив**  **НИК** (*Встаёт*)  Сёстры Венеры, братья Марса,  единомышленники в храме наслаждения,  я имею честь представить вам  чуждого нашим обрядам,  который, следуя нашим обычаям,  умоляет прекратить тебя подчевать песней,  искренне желая начинать.  Как видите, он молод.  Как вы убедитесь, он богат.  мой хозяин, и,  если он простит мне такую вольность,  мой друг, мистер Том Рейкуэлл.  **Ария**  ТОМ  За любовь слишком часто принимают  какое-то похожее на правду желание  или огонь мира чар.  Тем не менее, твой предатель,  во сне возобновляет обет  и не держит его.  Плача, он преклоняет колени перед  твоей раненой тенью.  Любовь, моя печаль и моя робость,  хотя ты ежедневно забываешь,  Богиня, о, не забудь меня!  Дабы я не погиб, о, пусть наступит ночь  в самый тёмный час,  что бы я, умирая, мог призвать  твоё святое имя.  **ХОР**  **ПРОСТИТУТКИ**  Какая грустная песня,  но это прелести печаль.  Как красиво он плачет!  Приди, утопи свои печали в этих объятиях.  Забудься в этих очах, на этих устах,  (*Матушка-Гусыня берёт Тома за руку*)  **МАТУШКА-ГУСЫНЯ**  Идём!!  Сегодня вечером я использую свое право старшей  и затребую его за своой приз.  **ПРОСТИТУТКИ, ПОВЕСЫ**  Солнце сверкает, зеленая трава.  Лантерлоо, Лантерлоо.  Король ухаживает за своей молодой королевой.  лантерло миледи.  **МУЖЧИНЫ**  Они гуляют. Что они видят?  **ЖЕНЩИНЫ**  Календарь на дереве грецкого ореха.  Они едут верхом,  с кем они встречаются?  **МУЖЧИНЫ**  Три пугала и пара ног.  Что она будет делать, когда они сядут за стол?  **ЖЕНЩИНЫ**  Ешь столько, сколько в неё влезет.  Что он будет делать, когда они лягут в постель?  Лантерлоо, Лантерлоо.  **МУЖЧИНЫ**  Вытащит свой меч и отрубит ей голову.  **МУЖЧИНЫ, ЖЕНЩИНЫ**  Лэнтерло, миледи.  **НИК** (*Опрокидывая стаканчик*)  Сладких снов, мой хозяин.  Сны могут лгать, но позволяют мечтать.  Ибо когда вы просыпаетесь, вы умираете. |
| **Third Scene**  (*The same of first scene. Anne leaves her house.*  *It's night*)  **ANNE**  No word from Tom.  Has love no voice?  Can love not keep a May-time vow in cities?  Fades it as the rose  cut for a rich display?  Forgot!  But no! To weep is not enough.  He needs my help.  Love hears, love knows,  Love answers him  across the silent miles and goes.  **Aria**  Quietly, night, oh! find him and caress.  And may thou quiet find his heart,  although it be unkind. nor may its beat confess,  although I weep, it knows of loneliness.  Guide me, oh! moon, chastely  when I depart.  And warmly be the same  he watches without grief or shame.  It can not be thou art a colder moon  upon a colder heart.  **TRUELOVE** (*Into the house*)  Anne!  **Recitative**  **ANNE**  My father!  Can I desert him and his devotion  for a love who has deserted me?  (*She returns*)  No.  My father has strength of purpose,  while Tom is weak and needs  the comfort of a helping hand.  Oh God! protect dear Tom,  support my father and  strengthen my resolve.  **Aria**  I go to him.  Love can not falter, can not desert.  Though it be shunned, or be forgotten,  though it be hurt.  If love be love, it will not alter.  Should I see my love in need,  it shall not matter what he may be.  *(She goes through the gate of the garden*) | **Третья Сцена**  (*Те же декорации, как в первой сцене. Анна уезжает из дома. Ночь*)  **АННА**  Ни слова от Тома.  Разве любовь не имеет голоса?  Может ли любовь забыть майскую клятву?  Увядает ли она, как роза,  вырванная из роскошого зрелища?  Забыл!  Но нет! Плакать мало.  Ему нужна моя помощь.  Любовь слышит, любовь знает,  Любовь ответит ему  Придёт через мили и молчания.  **Ария**  Успокойся, ночь! О, найди его и приласкай.  И пусть твоё спокойствие передастся его сердцу.  Хотя это и не по доброму. Невозможно признаться,  раз я плачу, он знает об одиночестве.  Веди меня, о! луна целомудренная,  когда я ухожу.  И тепло будет таким же,  И он пребудет без горя или стыда.  Это не может быть холодная луна  на холодном сердце.  **ТРУЛАВ** (*В доме*)  Анна!  **Речитатив**  **AННА**  Мой отец!  Могу ли я покинуть его и его привязанность  ради любви, что оставила меня?  (*Она возвращается*)  Нет.  У моего отца есть сила и целеустремлённость,  в то время как Том слаб, и нуждается  в утешении и руке помощи.  О Боже! защитить дорогого Тома,  поддержать моего отца,  и укрепить свою решимость.  **Ария**  Я еду к нему.  Любовь не терпит измен, не может исчезнуть.  Этого следует избегать или забыть,  хотя это и будет больно.  Если любовь останется любовью, он не изменится.  Если я вижу что мой любимый в нужде,  Какая разница, что с ним стряслось.  (*Она выходит через садовые ворота*) |

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT II**  **First Scene**  (Tom' house in London)  **Aria**  **TOM**  Vary the song,  oh London, change!  Disband your notes and let them range.  Let rumour scream,  let folly purr,  let tone desert the flatterer.  Let harmony no more obey  the strident choristers of prey.  Yet...all your music can not fill  the gap that in my heart is still.  **Recitative**  Oh, nature,  green unnatural mother,  how I have followed  where you led.  Is it for this I left the country?  No ploughman is more a slave  to sun, moon, and season  than a gentleman to the clock of fashion.  City!  What Caesar could have imagined  the curious viands I have tasted!.  They choke me.  Let Oporto and Provence  keep all their precious wines.  I would as soon be dry  and wrinkled as a raisin  as ever taste another.  Cards! Living pictures!  And, dear God, the matrons  with marriageable girls!.  Cover their charms a little,  you well-bred bawds,  or your goods will catch their death  of the rheum long before they learn  of the green sickness.  The others, too,  with their more candid charms.  Pah!  Who's honest, chaste, or kind?  One, only one, and of her I dare not think.  (*He stands up*)  Up, nature, up!  The hunt is on,  thy pack is in full cry!  They smell the blood upon the bracing air.  On, on, on!  Through every street and mansion,  for every candle in this capital of light  attends thy appetising progress  and burns in honour at thy shrine.  **Aria**  Always the quarry  that I stalk fades,  or evades me.  And I walk an endless hall  of chandeliers  in light that blinds, in light that sears,  reflected from a million smiles.  All empty as the country miles  of silly wood and senseless park.  And only in my heart… the dark.  (*He sits down*)  I wish I were happy.  (*Nick comes into the room*)  **Recitative**  **NICK**  Master, are you alone?  **TOM**  And sick at heart. What is it?  **NICK**  (*He shows the poster*)  Do you know this lady?  **NICK**  Baba the Turk!  I have not visited St. Giles' fair as yet.  They say brave warriors who  never flinched at the sound of musketry  have swooned after a mere glimpse of her.  Is such a thing possible in nature?  **NICK**  Two noted physicians have sworn  that she is no impostor.  Would you go see her?  **TOM**  Nick, I know that manner of yours.  You have some scheme afoot.  Come, sir, out with it!  **NICK**  Consider her picture.  **TOM**  Would you see me turned to stone?  **NICK**  Do you desire her?  **TOM**  Like the gout or the falling sickness.  **NICK**  Are you obliged to her?  **TOM**  Heaven forbid.  **NICK**  Then marry her.  **TOM**  Have you taken leave of your senses?  **NICK**  I was never saner.  Come, master,  observe the host of mankind.  How are they? wretched.  Why? because they are not free.  Why? because the giddy multitude are driven  by the unpredictable "Must" of their pleasures.  And the sober few are bound  by the inflexible "Ought"  of their duty.  Between which slaveries  there is nothing to choose.  Would you be happy?  then learn to act freely.  Would you act freely?  then learn to ignore those twin tyrants  of appetite and conscience.  Therefore, I counsel you, master:  Take Baba the Turk to wife.  Consider her picture once more,  and, as you do so,  reflect upon my words.  **Aria**  In youth the panting slave  pursues the fair evasive dame.  Then, caught in colder fetters,  woos wealth, office, or a name.  Till, old, dishonoured,  sick, downcast  and failing in his wits,  in virtue's narrow cell at last  the withered bondsman sits.  That man alone his fate fulfills.  For he alone, for he alone is free  who chooses what to will,  and wills his choice as destiny.  No eye his future  can foretell,  no law his past explain,  whom neither passion  may compel,  nor reason can restrain.  Well?  **Duet**  **TOM**  My tale shall be told  both by young and by old.  **NICK**  Come, master, prepare  your fate to dare.  **TOM**  A favourite narration  throughout the nation,  remembered by all,  in cottage and hall,  with song and laughter for ever after.  **NICK**  Perfumed, well-dressed,  and looking your best,  a bachelor of fashion,  eyes hinting at passion.  Your carriage young  and upon your tongue  the gallant speeches that Cupid teaches.  **TOM**  For tongues will not tire around the fire.  Oh! sitting at meat, the tale to repeat  of the wooing and wedding,  likewise the bedding of Baba,  that masterwork whom nature created  to be celebrated for her features dire.  **NICK**  Shadow will guide, seek your bride.  On Baba the Turk, your charms work.  What deed is as great as  this gorgon to mate?  All will admire Tom Rakewell,  Esquire.  **TOM**  My heart beats faster.  Come, come Shadow.  **NICK**  Come, master, and do not falter,  **TOM, NICK**  To Hymen's altar!  Ye powers, inspire Tom Rakewell  Esquire! | **ДЕЙСТВИЕ II**  **Первая Сцена**  (Дом Тома в Лондоне)  **Ария**  **ТОМ**  Сменим песню,  о Лондон, меняйся!  Уничтожь свои заметки и пусть всё устроится.  Пусть слухи кричат,  пусть глупый мурлычет,  пусть тон сменит льстец.  Пусть гармония больше не подчиняется  грубым хористам молитвы.  Всё ж ... вся ваша музыка не может заполнить  брешь в моём сердце.  **Речитатив**  О, природа,  зелёная неестественная мать,  как я следовал за тобой  куда ты ведёшь.  Разве для этого я покинул свой край?  Никакой пахарь в большей степени не раб  солнца, луны и погоды,  как джентльмен часов моды.  Город!  Какой Цезарь мог представить себе  любопытные яства, что я испробовал!?  Они душат меня.  Пусть Опорто и Прованс  берегут свои драгоценные вина.  Я бы скоро высох  и сморщился, будто изюм,  как всегда другого вкуса.  Карты! Живые картины!  И, дорогой Боже, матроны,  с девицами, выдаваемыми замуж!  Придержите ваши чары немного,  вы, хорошо вышколенные сводники,  или ваши товары встретят смерть  от насморка задолго до того, как они узнают  о малокровии.  Остальные тоже,  с их ещё более откровенными прелестями.  Тьфу!  Кто из них честная, целомудренная или добрая?  Одна, лишь одна, и о ней я не смею помышлять.  (*Он встаёт*)  Давай, природа, поднимайся!  Охота начинается!  Твоя свора в бешеной погоне!  Пахнет кровью воздух бодрящий.  Вперёд, дальше, дальше!  Через каждую улицу и особняк,  каждая свечка в сей столице света,  проведёт тебя в аппетитных похождениях,  и сгорит в честь святилища твоего.  **Ария**  Всегда выискивать  Перед чем преклониться,  или что ускользает от меня.  И я бреду по бесконечному залу,  освещённому люстрами,  в свете, что слепит, в свете,что иссушает,  отражённом от миллиона улыбок.  Всё пусто, как мили страны,  Глупые леса и бессчувственные парки.  И только в моём сердце... мрак.  (*Он садится*)  Хотел бы я быть счастливым.  (*Ник заходит в комнату*)  **Речитатив**  **НИК**  Хозяин, ты один?  **ТОМ**  И боль в сердце. Что это?  **НИК**  (*показывает афишу*)  Ты знаешь эту даму?  **НИК**  БАБÁ Турчанка!  Я еще не побывал на ярмарке Св. Джайлса.  Говорят, храбрые воины,  Ни разу не вздрогнувшие от звука стрельбы,  падали в обморок после простого взгляда на нее.  Возможно ли такое в природе?  **НИК**  Два известных врача поклялись,  что она не самозванка.  Хочешь пойти посмотреть на неё?  **ТОМ**  Ник, я знаю эту твою манеру.  У тебя есть какая-то схема.  Пошли, сэр, прогуляемся с ней!  **НИК**  Посмотри её портрет.  **ТОМ**  Хочешь видеть, как я превращусь в камень?  **НИК**  Хочешь её?  **ТОМ**  Как подагру или падучую болезнь.  **НИК**  Ты обязан ей?  **ТОМ**  Боже упаси.  **НИК**  Тогда женись на ней.  **ТОМ**  Тебе изменили чувства?  **НИК**  Я никогда не был более сдержанным.  Пошли, хозяин,  понаблюдаем за поступью человечества.  Как оно? Несчастно.  Отчего? Потому, что оно не свободно.  Почему? Потому, что огромное множество  непредсказуемых «НАДО» убивает их удовольствие.  И здравомыслящие несколько связаны  негибким "ДОЛГОМ"  их обязанностей.  Между тем и другим рабствами  нечего выбрать.  Хочешь быть счастливым?  Тогда научись действовать свободно.  Сможешь ли ты действовать свободно?  Тогда научись игнорировать тиранию близнецов:  желания и совести.  Потому я советую тебе, хозяин:  Взять Бабу-Турчанку в жёны.  Полюбуйся на её портрет ещё раз,  и, после того, как ты это сделаешь,  поразмышляй над моими словами.  **Ария**  В молодости жаждущий раб  преследует прекрасную, недоступную даму.  Затем, попадает в более холодные оковы,  богатства, дела или имени.  Так до тех пор, пока, уже старый, обесчещенный,  больной, подавленный,  и, не в своем уме,  в узкой ячейке добродетели, наконец,  увядшим крепостным он не воссядет.  Лишь один этот человек исполняет свою судьбу.  Только он один, ибо он один волен  выбирать, что пожелать,  и называть свой выбор судьбою.  Ни единым оком его будущее  не может быть предсказано,  ни один закон не истолкует его прошлое,  кого никакая страсть  не могла заставить,  и ни один разум не мог сдержать.  Что ж?  **Дуэт**  **ТОМ**  Так пусть моя сказка будет рассказана  как молодым, так и старым.  **НИК**  Пошли, хозяин, вопробуем  твоей судьбе бросить вызов.  **ТОМ**  Излюбленное повествование  по всей стране,  что все запомнили,  в домах и в зале,  с песней и смехом навсегда.  **НИК**  Ты надушенный, хорошо одетый,  и смотрящий на всё самое лучшее,  бакалавр моды,  глаза намекают на страсть.  Свита твоя молода,  и у тебя на языке  галантные речи, которым учит Амур.  **ТОМ**  Ибо языки не устают собираться вокруг огня.  Ох! рассиживать на мягком, повторять сказку,  ухаживать и устраивать свадьбу,  а также постельные принадлежности Бабы,  это мастерство, созданное природой,  для праздновавания её характерных черт.  **НИК**  Тень будет вести, искать тебе невесту.  На Бабé-Турчанке твои чары сработают.  Какое дело так же велико, как  эта горгона для производства потомства?  Все будут восхищаться Томом Рейкуэллом, Эсквайром.  **ТОМ**  Сердце моё забилось чаще.  Пошли, пошли, Тень.  **НИК**  Пошли, хозяин, и не сомневайся.  **ТОМ, НИК**  К алтарю Гименея!  Ну, высшие силы, вдохновите Тома Рейкуэлла, Эсквайра! |
| **Second Scene**  (*Outside Tom's home. It's getting dark.*  *Anne comes in*)  **Recitative**  **ANNE**  How strange!  Although the heart for love dares everything,  the hand draws back and finds no spring of courage.  London! alone!  seems all that it can say.  Oh heart, be stronger.  That which this coward hand  wishes beyond all bravery,  the touch of his,  may bring its daring to a close, unneeded,  and love be all your bounty.  **Aria**    No step in fear shall wander  nor in weakness delay.  Hear thou or not,  merciful heaven,  ease thou or not my way.  A love that is sworn,  sworn before thee  can plunder hell of its prey!  **Recitative**  (It's getting dark. Some servants come in with several presents)  What can this mean?  A ball? a journey? a dream?  How evil in the purple dark they seem!.  Loot from dead fingers! Living mockery!  I tremble, tremble with no reason.  (*surprised*)  Lights!  (*Tom go out from his home*)  'Tis he!  (*Anne walks to Tom*)  **TOM** (*Confused*)  Anne! here!  **ANNE**  And Tom, such splendour!  **TOM**  Leave pretences, Anne.  Ask me! accuse me!  **ANNE**  Tom, no.  **TOM**  Denounce me to the world and go.  **ANNE**  Tom, no!  **TOM**  Return to your home, forget in your senses  what, senseless, you pursue.  **ANNE**  Do you return?  **TOM**  I?!  **ANNE**  Then how shall I go?  **TOM**  You must!  (*Aside*)  Oh wilful powers, pummel to dust  and drive into the void one thought: return!.  **ANNE** (*Aside*)  Assist me, heaven, since love  I must to calm his raging heart,  his eyes that burn.  TOM  Listen to me, for I know London well.  Here virtue is a day coquette,  for what night hides,  it can forget.  And virtue is, till gallants talk, and tell!.  Oh Anne!  That is the air we breathe.  Go home!  'Tis wisdom here to be afraid.  **ANNE**  How should I fear,  who have your aid  and all my love for you beside, dear Tom.  **TOM**  My aid? My aid!  London has done all that it can with me.  Unworthy am l, less than weak.  Go back!  **ANNE**  Let worthiness.  So you still love, reside in that.  **TOM**  Oh Anne!  (*Baba appears*)  **BABA**  (*Exasperate*)  My love, am I to remain in here forever?  You know that I am not in the habit  of stepping from my sedan unaided.  Nor shall I wait, unmoved, much longer!  Finish, if you please,  whatever business is detaining you with this person!  **ANNE** (*surprised*)  Tom? What...?  **TOM**  My wife, Anne.  **ANNE**  Your wife?  I see. Then it is I who was unworthy.  *(She's going away. Aside*)  **Trio**  **АNNE**  Could it then have been known?  When spring was love  and love took all our ken.  That I and I alone and on the frozen ground  should see love dead?  **TOM** (*Aside*)  It is done, it is done.  I turn away, yet should I turn again,  the arbour would be gone  upon that forsworn ground  the birds lie dead  **BABA**  Who is it pray, he prefers to me  on our wedding day?  **TOM**  Oh bury the heart there deeper  upon its only bridal bed.  And should it dreaming, ask when  shall I awaken once again I say: never.  We shall this wintry promise keep.  Obey thy exile, honour sleep...  **ANNE**  Oh promise the heart to winter swear it bound,  to nothing live and you shall wed.  But should you vow to love,  Oh then see that you shall not feel again never  lest you, you alone, your promise keep  walk the long aisle and walking, weep...  **BABA**  A family friend?  An ancient flame?  I'm quite perplexed.  And, more, I confess,  than a little vexed.  Enough is enough!  Baba is not used to be so abused.  Heavens above!  Will you permit me to sit  in this conveyance forever?  **ANNE&TOM**  ... forever.  **BABA**  I have not run away, dear heart.  Baba is still waiting patiently for her gallant.  (*Tom walks to Baba*)  **TOM**  I am with you, dear wife.  **BABA**  Who was that girl, my life?  **TOM**  Only a milkmaid, pet,  to whom I was in debt.  (*Tom and Baba are going into your home*)  **VOICES**  Baba is here!  **PEOPLE**  Baba the Turk, Baba the Turk,  before you retire  show thyself once,  Oh grant us our desire!  (*Baba takes off the veil showing a black beard*)  **PEOPLE**  Ah, Baba! Baba! Ah!  (*Tom and Baba enters*) | **Вторая Сцена**  (*Возле дома Тома. Темнеет. Появляется Анна*)  **Речитатив**  **АННА**  Как странно!  Хотя сердце в любви решает всё,  рука тянется назад, и не находит опоры для отваги.  Лондон! Одна!  кажется, всё, что можно сказать.  Сердце, будь сильнее.  Ведь эта трусливая рука  желает свыше всех пределов храбрости  коснуться его,  что может привести смелость к концу, ненужному,  и любовь останется всей твоей щедростью.  **Ария**    Ни на шаг в страхе не заблудиться,  ни задержаться от слабости.  Услышишь ты, или нет,  милосердное небо,  облегчишь, или нет, мой путь.  Любовь, поклявшаяся,  поклявшаяся перед тобой,  сможет отнять у ада его добычу!  **Речитатив**  (*Темнеет. Несколько слуг приходят и приносят подарки*)  Что бы это могло означать?  Бал? Отъезд? Сон?  Какими злыми они кажутся в пурпурной мгле!  Добыча из мёртвых пальцев! Живая насмешка!  Я трепещу, дрожу без причины.  (*Удивлённо*)  Свет!  (*Том выходит из дома*)  Это он!  (*Анна подходит к Тому*)  **ТОМ** (*Смущённо*)  Анна! Вот!  **ANNE**  Том, такое великолепие!  **ТОМ**  Оставь вежливость, Анна.  Спрашивай! Ругай меня!  **AННА**  Том, нет.  **ТОМ**  Разоблачи меня в свете и ступай.  **АННА**  Том, нет!  **ТОМ**  Вернись домой, забудь о своих чувствах  это бессмысленно, то, что ты преследуешь.  **AННА**  Ты вернёшься?  **ТОМ**  Я?!  **AННА**  Потом, как я уйду?  **ТОМ**  Ты должна!  (*В сторону*)  О, своенравные силы, втоптать в пыль,  и тащить в пустоту одной мыслью: вернись!.  **AННА** (*В сторону*)  Помоги мне, небо, ибо любовью  я должна успокоить его бушующее сердце,  его горящие очи.  **ТОМ**  Послушай меня, я хорошо знаю Лондон.  Здесь добродетель – дневная кокетка,  за которую прячется ночь,  и о ней можно забыть.  А истина тут – галантые слова, и речи!.  О, Анна!  Это тот воздух, которым мы дышим.  Поезжай домой!  Здравого смысла тут нужно страшиться.  **АННА**  Как мне страшиться,  от кого тебе искать помощи?  Вся мою любовь с тобою рядом, дорогой Том.  **ТОМ**  Мне помощь? Мне помощь!  Лондон сделал всё, что мог, со мной.  Недостойный я, менее чем слабый.  Возвращаться!  **AННА**  Имей достоинство.  Ведь ты ещё любишь, живи этим.  **ТОМ**  О, Анна!  (*Появляется БАБÁ*)  **БАБÁ** (*Сердито*)  Любовь моя, мне что, оставаться тут навсегда?  Ты же знаешь, что я не привыкла  ни шагу ступить из своего паланкина без помощи.  Я не буду ждать, равнодушно, дольше!  Кончай, если угодно,  любое дело, что задерживает тебя с этой персоной!  **AННА** (*Удивленно*)  Том? Что...?  **ТОМ**  Моя жена, Анна.  **AННА**  Твоя жена?  Понимаю. Тогда это я вела себя недостойно.  (*Отходит. В сторону*)  **Трио**  **АННА**  Может быть, уже тогда было известно?  Когда весной была любовь,  и любовь исчерпывала весь наш кругозор.  Ведь тогда я, и я одна,ещё на мёрзлой земле,  должна была видеть любовь мёртвой?  **ТОМ** (*В сторону*)  Что сделано, то сделано.  Я отворачиваюсь, но должен снова повернуться.  Беседка исчезнет,  и на ту клятвопреступную почву  птицы падут замертво.  **БАБÁ-ТУРЧАНКА**  Чьими мольбами он предпочёл её мне  в наш день свадьбы?  **ТОМ**  О, похорони сердце там глубже,  на его единственном свадебном ложе.  И если оно видит сны, спроси, когда  суждено мне снова проснуться, и я отвечу: никогда.  Мы будем хранить этот зимний обет.  Повинуйся твоему изгнанию, почитай сон...  **AННА**  О, обещай зимней клятвой сердце связать,  ни с чем живи, и выйдешь замуж.  Но если ты поклялась любить,  О, тогда увидишь, что ты больше не почувствуешь  как бы ты, ты одна, свой обет не хранила,  бродя по длинному проходу, и бродя, с плачем...  **БАБÁ-ТУРЧАНКА**  Друг семьи?  Древнее пламя?  Я весьма озадачена.  Более того, признаюсь,  мне немного досадно.  Всё, так всё!  БАБÁ не привыкла к таким оскорблениям.  Небеса выше!  Вы позволите мне сесть  в это транспортное средство навеки?  **AННА & TOM**  ... навсегда.  **БАБÁ-ТУРЧАНКА**  Я не убежал, дорогая сердце.  БАБÁ все ещё терпеливо ждет своего кавалера.  (*Том подходит к Бабé-Турчанке*)  **ТОМ**  Я с тобой, дорогая жёнушка.  **БАБÁ-ТУРЧАНКА**  Кто эта девушка, жизнь моя?  **ТОМ**  Просто молочница, домашняя любимица,  перед которойя был в долгу.  (*Том и БАБÁ заходят в свой дом*)  **ГОЛОСА**  БАБÁтут!  **ЛЮДИ**  БАБÁ-Турчанка, БАБÁ-Турчанка,  перед отставкой  покажись разок,  О, исполни наше желание!  (*БАБÁ-Турчанка снимает покрывало и показывает чёрную бороду*)  **ЛЮДИ**  Ах, БАБÁ! БАБÁ! Ах!  (*Том и БАБÁ входят*) |
| **Third Scene**  (*The same room of first scene of second act with some*  *birds, minerals, glasses, animals to stuff...Tom and*  *Baba are sitting having a breakfast*)  **Aria**    **BABA**  As I was saying  both brothers wore moustaches,  but Sir John was taller.  They gave me the musical glasses in Vienna,  no, it must have been Milan.  Because of the donkeys.  Vienna was the Chinese fan.  Or was it the bottle of water  from the river Jordan?  I'm certain, at least,  it was Vienna and Lord Gordon.  I get so confused about all my travels.  The snuff boxes came from Paris  and the fulminous gravels  from a cardinal who admired mevastly in Rome.  You're not eating, my love.  Count Moldau gave me the gnome  and Prince Obolovsky  the little statues of the twelve apostles,  which I like best of my treasures  except my fossils.  Oh, I must tell Bridget  never not to touch the mummies.  I'll dust them myself.  She can do the waxwork dummies.  Of course, I love my birds,  especially my great auk.  But the moths will get in them.  My love,What's the matter?  why don't you talk?  **TOM**  Nothing.  **BABA**  Speak to me!  **TOM**  Why?  (Baba stands up and embraced him)  **BABA**  Come, sweet, come.  Why so glum?.  Smile at Baba who, loving, smiles at you.  Do not frown, husband dear  **TOM**  (*Pushing her back*)  Sit down!  (*Baba weeps*)  **Aria**  **BABA**  Scorned! abused!  neglected! baited!  Wretched me!  Why is this?  I can see.  I know who is your bliss,  your love, your life.  While l, your loving wife,  lie not!, ... am hated.  Young, demure, delightful, clever!  Is she not? not as l.  That is what I know you sigh.  Then sigh, then cry!  For she your wife shall never,  shall never be. Oh, no, never!  (*Tom stands up and knocks her*)  **TOM**  My heart is cold. I can not weep.  One remedy is left me: sleep.  (*Tom knocks over sofa and sleeps. Nick appears with a estrange machine*)  **NICK**  Fa, la, la  **TOM** (Dreaming)  Oh, I wish it were true!  **NICK**  Awake?  **TOM** (*Waking up*)  Who's there?  **NICK**  Your Shadow, master.  **TOM**  You!  Oh Nick, I've had the strangest dream. I thought...  Can I know what I was never taught?  Or fancy objects I have never seen?  I had devised a marvellous machine,  an engine that converted stones to bread,  whereby all peoples were for nothing fed.  I saw all want abolished by my skill,  and earth become an Eden of goodwill.  (*Nick shows the fantastic machine*)  **NICK**  Did your machine look anything like this?  **TOM**  I must be still asleep. That is my dream!  **NICK**  How does it work?  **TOM**  I need a stone.  **NICK**  Try this.  **TOM**  I place it here. I turn the wheel,  and then: the bread!  **NICK**  Be certain. Taste!  **TOM** (*Tom eats bread*)  Oh miracle!  Oh may I not, forgiven all my past  for one good deed, deserve  dear Anne at last?  **Duet**  Thanks to this excellent device,  man shall re-enter paradise  from which he was once driven.  Secure from need, the cause of crime,  the world shall for the second time  be similar to heaven.  **NICK** (*Looking to the audience*)  A word to all my friends,  where're you sit,  the men of sense, in boxes or the pit.  My master is a fool as you can see,  but you may do good business with me.  **TOM**  When, to his infinite relief,  toil, hunger, poverty, and grief  have vanished like a dream,  this engine Adam shall excite  to hallelujahs of delight  and ecstasy extreme.  **NICK** (*Looking to the audience*)  The idle and the poor  will give good money for this toy, be sure.  For, so it please,  there's no fantastic lie  you can not make  men swallow if you try.  **TOM**  Omnipotent when armed with this,  in secular abundant bliss...  He'll ascend to win the throne of nature  and begin his everlasting reign.  **NICK** (*Looking to the audience*)  So, know your proper interest.  Here's your chance. Invest!.  Come, friends, praise the folly  that pays dividends.  **Recitative**  (*To Tom*)  Forgive me, master,  for intruding upon your transports,  but your dream is still  a long way from fulfillment.  Here is the machine, it is true,  but it must be manufactured  in great quantities.  It must be advertised, it must be sold.  We shall need money and advice.  We shall need partners,  merchants of probity and reputation in the City.  **TOM**  Alas, good Shadow!  your admonitions are only too just  and they chill my spirit.  For who am l, who am become a byword  for extravagance and folly,  to approach such men?  Is this dream, too, this noble vision,  to prove as empty as the rest?  What shall I do?  **NICK**  Have no fear, master.  Leave such matters to me.  Indeed I've spoken to several notable  citizens concerning your invention,  and they are as eager to see it as you to show.  **TOМ**  Ingenious Shadow!  How could I live without you?  I cannot wait!  Let's visit them immediately!  (*They beginning to push the machine*)  **NICK**  Should you not tell  the good news to your wife.  TOM  My wife? I have not wife  I bury her. | **Третья Сцена**  (*Та же комната, что и в первой сцене второго действия, с разными птицами, минералами, очками, животными, наполняющими её... Том и БАБÁ сидят за завтраком*)  **Ария**    **БАБÁ-ТУРЧАНКА**  Как я говорила  оба брата носили усы,  но сэр Джон был выше.  Они дали мне музыкальные очки в Вене  нет, это, должно быть, был Милан.  Из-за ослов.  Вена была китайским фанатом.  Или это была бутылка воды  из реки Иордан?  Я уверена, по крайней мере,  это была Вена и лорд Гордон.  Я так запуталась в своих путешествиях.  Коробки с салфетки появились из Парижа  и громоздкие куски гравия  от кардинала, который меня восхищал в Риме.  Ты не ешь, любовь моя.  Граф Молдау подарил мне гнома  и князь Оболовский  статуэтки двенадцати апостолов,  что мне больше всего нравятся среди сокровищ  помимо моих окаменелостей.  О, нужно сказать Бриджит  Ни за что не прикасаться к мумии.  Я сам их позову.  Она может сделать манекены восковых фигур.  Конечно, я люблю своих птиц,  особенно мою замечательную гагарку.  Но и мотыльки попадут туда же.  Любовь моя, в чём дело?  Почему ты не разговариваешь?  **ТОМ**  Ничего.  **БАБÁ**  Поговори со мной!  **ТОМ**  Зачем?  (БАБÁ встаёт и обнимает его)  **БАБÁ-ТУРЧАНКА**  Проходи, милый, проходи.  Отчего такой мрачный?  Улыбнись Бабé, которая, любя, улыбается тебе.  Не хмурься, дорогой супруг.  **ТОМ**  (*Отодвигая её назад*)  Сядь!  (*БАБÁ плачет*)  **Ария**  **БАБÁ-ТУРЧАНКА**  Презренная! Оскорблённая!  Пренебрегаемая! Затравленная!  Горе мне!  Почему это?  Можно видеть.  Я знаю, кто тебе блаженство,  Любовь твоя, твоя жизнь.  Хотя я, твоя любящая жена,  Не лгу!, ... Ненавидима!  Молодая, скромная, восхитительная, умная!  Она не такая? не как я.  Вот почему, я знаю, ты вздыхаешь.  Тогда вздыхай, потом поплачешь!  Ибо её, твоей жены, никогда не будет,  никогда не будет. О, нет, никог...!  (*Том встаёт и затыкает ей рот париком.*  *БАБÁ-Турчанка тут же замолкает на полуслове*)  **ТОМ**  Моему сердцу холодно. Я не могу плакать.  Одно лекарство мне осталось: сон.  (*Том колотит по софе и засыпает. Появляется Ник со странной машиной*)  **НИК**  Фа, ля, ля  **ТОМ** (*Во сне*)  О, я бы хотел, чтобы это было правдой!  **НИК**  Проснулся?  **ТОМ** (*Просыпаясь*)  Кто тут?  **НИК**  Твоя Тень, хозяин.  **ТОМ**  Ты!  Ох, Ник, у меня был странный сон. Я придумал...  Могу ли я знать то, чему меня не учили?  Или необычные предметы, которых я не видел?  Я создал чудесную машину,  инструмент, превращающий камни в хлеб,  с которым все народы питались ни за что.  Я видел, что все хотят погубить моё искусство,  и земля не сможет стать раем доброй воли.  (*Ник показывает фантастическую машину*)  **НИК**  Твоя машина выглядела так?  **ТОМ**  Должно быть, я всё еще сплю. Это моя мечта!  **НИК**  Как она работает?  **ТОМ**  Мне нужен камень.  **НИК**  Попробуй этот.  **ТОМ**  Я кладу его сюда. Поворачиваю колесо,  и вот: хлеб!  **НИК**  Убедись. Попробуй на вкус!  **ТОМ** (*ест хлеб*)  О чудо!  Ох, можно мне не простить всё мое прошлое,  но за одно доброе дело, заслуживаю я, наконец, дорогую Анну?  **Дуэт**  Благодаря этому превосходному устройству,  человек снова войдёт в рай  из которого его когда-то изгнали.  Защищённый от нужды, причины преступлений,  мир во второй раз  станет похожим на небеса.  **НИК** (*Глядя на публику*)  Слово всем моим друзьям,  Где бы вы не сидели,  людям здравого смысла, в ложах или яме.  Мой хозяин - дурак, как вы можете видеть,  но вы можете сделать хороший бизнес со мной.  **ТОМ**  Когда, к беспредельному облегчению,  труд, голод, нищета и горе  исчезнут, как сон,  этот двигатель Адама возбудит  аллилуйи восторга  и всеобщее восхищение.  **НИК** (*Глядя на публику*)  Ленивый и бедный  дадут хорошие деньги за эту игрушку, будь уверен.  Ибо, дабы получить удовольствие,  нет такого безумного обмана,  который нельзя было бы свершить,  а люди не смогли бы проглотить. Попробуй.  **ТОМ**  Всемогущ тот, кто вооружён этим,  в светском обильном блаженстве...  Он поднимется, чтобы завоевать трон природы  и начать своё вечное царствование.  **НИК** (*Глядя на публику*)  Итак, знай свой собственный интерес.  Вот твой шанс. Вкладывай деньги!  Идите, друзья, славьте глупость,  Приносящую дивиденды.  **Речитатив**  (*Тому*)  Прости меня, хозяин,  за вторжение в твои дела,  но твоя мечта всё ещё  далека от осуществления.  Вот машина, это правда,  но она должна быть произведена  в больших количествах.  Должна быть разрекламирована, продана.  Нам понадобятся деньги и советы.  Нам понадобятся партнёры,  торговцы честные, и с репутацией в городе.  **ТОМ**  Увы, добрая Тень!  Твои увещевания совершенно резонны,  и они охлаждают мой пыл.  Ибо кто я, кем я стал, как не олицетворением экстравагантности и глупости,  в подходах к таким людям?  Мечта ли это тоже, это благородное видение,  Доказывающее пустоту, как всего остального?  Что делать мне?  **НИК**  Не страшись, хозяин.  Оставь мне такие вопросы.  Действительно, я говорил с несколькими известными гражданами о твоём изобретении,  и они так же желают посмотреть твой показ.  **ТОМ**  Гениальная тень!  Как бы я жил без тебя?  Я не могу ждать!  Давай их тотчас посетим!  (*Они начинают толкать машину*)  **НИК**  Только не сообщай  добрые вести твоей жене.  ТОМ  Моей жене? У меня нет жены.  Я похоронил ее. |

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT III**  **First Scene**  (*Baba and Tom's room, dirty and untidy. Baba remains seated, immobile and dirty*)  **Chorus**  **RESPECTABLE CITIZENS**  **THE FIRST GROUP**  What curious phenomena are up today for sale!  **THE SECOND GROUP**  What manner of remarkables!  **THE THIRD GROUP**  What squalor!  **THE FIRST GROUP**  What detail!  **THE FOURTH GROUP** (*Coming into the room*)  I'm so glad I did not miss the auction!  **THE SECOND GROUP**  So am I!  **THE THIRD GROUP**  I can't begin admiring.  **THE FOURTH GROUP**  Oh fantastic!  **ALL**  Let us buy!  **VOICES** (*Out side*)  Ruin, disaster, shame!  **CROWD** (*Looking to the people*)  Blasted, so many hopes of gain!  Hundreds of sober merchants are insane.  Widows have sold  their mourning clothes to eat.  Herds of pale orphans forage in the street.  Many a duchess, divested of gems,  has crossed the dread Styx by way of the Thames.  Oh stricken, take heart in placing the blame.  Rakewell, Rakewell. Ruin, disaster, shame!.  (*The crow breaks up*)  (*Anne comes into the room*)  **ANNE**  Do you know where Tom Rakewell is?  **THE FIRST GROUP**  America. He fled.  **THE SECOND GROUP**  Spontaneous combustion caught him hurrying.  He's dead.  **ANNE**  Do you know what's become of him?  **THE THIRD GROUP**  How should we?  **THE FOURTH GROUP**  He's Methodist.  **THE THIRD GROUP**  He's Papist.  **THE FOURTH GROUP**  He's converting Jewry.  **ANNE**  Can no one tell me where he is?  **CROWD**  We're certain he's in debt.  They're after him and they will catch him yet.  **ANNE** (*Aside*)  I'll seek him in the house myself.  (*She goes out*)  **THE FIRST AND THE SECOND GROUP**  I wonder at her quest.  **THE THIRD AND THE FOURTH GROUP**  She's probably some silly girl,  he ruined like the rest.  (*The door opened. Sellem comes into the room with*  *his servants. They bring a platform*)  **SELLEM**  Aha!  **CROWD**  He's here, the auctioneer.  **SELLEM** (*To the servants*)  No! Over there!  Be quick. Take care.  **CROWD** (*Each other*)  Your bids prepare.  Be quick! Take care!  (*Sellem stands up over platform*)  **Recitative**  **SELLEM**  Ladies, both fair and gracious, gentlemen:  Be al I welcome to this miracle of,  this most widely heralded of,  this, I am sure you follow me,  "nec plus ultra" of auctions.  Truly there is a divine  balance in nature.  A thousand lose  that a thousand may gain.  And you, who are the fortunate,  are not so only in yourselves,  but also in being nature's missionaries.  You are her instruments  for the restoration of that order  we al I so worship.  And it is granted to,  ah, so few of us, to serve.  (*Applause*)  Let us proceed at once.  Lots one and two:  al I objects in the categories  animal, vegetable, and mineral.  **Aria**  Who hears me,  knows me a man with value.  (*He shows an stuffed animal*)  Look at this! What is it? Wit and profit!  No one could fail to conquer, fail to charm,  who had it by to watch.  And who couldn't be a nimble planner  having this before him. Bid!  (*He shows an stuffed fishes*)  Bid to get them!  (*The crow begins the bid:*  *one, two, three, five*...)  Get them, hurry!  La! Come bid!  Hmm! Come buy!  -One  Aha! The auk.  Witty, lovely, wealthy.  Poof! Go high!  -Two  La! Some more!  -Three  Whee! Come on!  -Five  Aha! The pike!  -seven!  seven  -eleven!  eleven  -fourteen!  fourteen  -nineteen!  nineteen  -twenty!  twenty  -twenty-three!  twenty-three  Going at twenty-three,  going, going! gone.  **CROWD**  Hurrah!  **SELLEM** (*He shows a marble statue*)  Behold it, Roman, moral.  The man who has it, has it forever, yes!  (*He shows a palm*)  And holy, curing the body,  soul and spirit, a gift of God!  (*He shows some things*)  And not to mention this or the other,  more and more, and, so help me, more!  Then bid!  Oh get them, Hurry!  La! Come bid!  Hmm! Come buy!  -Four!  Aha! The bust!  Feel them, life eternal.  Poof! Go high!  -Six!  La! Some more!  -Nine!  Hmm! Come on!  -Ten!  Aha! The palm!  -Fifteen!  Fifteen!  -And a half!  And a half!  -Three quarters!  Three quarters!  -Sixteen!  Sixteen!  -Seventeen!  Seventeen!  Going, going, gone.  **CROWD**  Hurrah!  **SELLEM**  Wonderful, yes, yes.  And now, for the truly adventurous,  an unknown object draws us near.  (He goes up Baba)  A cake? An organ?  Golden apple tree?  A block of copal?  Mint of alchemy?  Oracle? Pillar?  Octopus?  Who'll see?  Be brave!  Perhaps an angel will appear.  La! Come bid!  -Ten!  Hmm! Come buy!  -Twenty!  -Twenty-five!  Aha! The it!  -Twenty-one!  -Twenty-two!  This may be salvation!.  -Twenty-three!  -Twenty-five  Poof! Go high!  -Twenty-six!  -Twenty-seven!  La! Some more!  -Twenty-three!  -Twenty-five!  Hmm! Come on!  -Twenty-six  -Twenty-eight  Aha! The what!  -Fifty!  Fifty!  -Fifty-five!  Fifty-five!  -Sixty!  sixty!  -Sixty-one!  sixty-one!  -Sixty-two!  sixty-two!  Seventy! Ninety!  Going at ninety!  Going at a hundred!  Going, going, gone!  (*Baba says the last syllable of the last scene*)  **BABA**  ¡...ever!  (*She begins to clean oneself*)  Sold! annoyed! I've caught you thieving!  If you dare touch a thing  then beware my reckoning.  Be off, be gone, desist:  I, Baba, must insist upon your leaving.  **CROWD**  It's Baba, his wife. It passes believing.  (*Nick´s and Tom's voices are listened out of scene*)  **TOM, NICK**  Old wives for sale!  Stale wives, prim wives,  silly and grim wives!  Old wives for sale!  **SELLEM, CROWD**  Now...what was that?  BABA (*Aside*)  The pigs of plunder!  (*Anne comes into the room and she goes to windows*)  **ANNE**  Was that his voice?  **SELLEM, CROWD**  What next, I wonder?  **BABA**  The milkmaid haunts me.  **ANNE** (*From the windows*)  Gone!  **BABA**  All I possessed seems gone.  Well, well.  (*To Anne*)  My dear!  **ANNE**  His wife!  **BABA**  His jest, no matter now.  Come here, my child, to Baba.  (*Anne goes to Baba*)  **SELLEM**  Ladies, the sale,  if you could go out.  **BABA**  Robber! Don't interrupt!  **RESPECTABLE CITIZENS** (*To Sellem*)  Don't interrupt or rail.  **VOICE**  A scene like this is better than a sale.  **Duet**  BABA (*To Anne*)  You love him, seek to set him right.  He's but a shuttle-headed lad.  Not quite a gentleman,  nor quite completely vanquished by the bad.  Who knows what care and love might do?  But good or bad,  I know he still loves you.  **ANNE**  He loves me still!  Then I alone in weeping doubt  have been untrue.  Oh hope, endear my love.  Atone, grace whatever may ensue. Enlighten,  **SELLEM, FIRST GROUP**  He loves her.  **THE SECOND GROUP**  Who?  **SELLEM, FIRST GROUP**  That isn't known.  **THE SECOND GROUP**  He loves her still.  **SELLEM, FIRST GROUP**  The tale is sad, if true.  **BABA**  So find him and his man beware!  I may have made a bad mistake,  yet I can tell who in that pair  is poisoned victim and who snake!  Then go!  **ANNE**  But where shall you...?  **BABA**  My dear, a gifted lady  never need have fear.  I shall go back and grace the stage  where manner rules and wealth attends.  Can I deny my time its rage?  My self-indulgent intermezzo ends.  **ANNE**  Can I for him all love engage and yet  believe her happy when love ends?  **CROWD**  She will go back.  Her view is sage. That's life.  We came to buy. See how it ends.  **SELLEM**  Money farewell. Who'll buy?.  The auction ends.  **TOM'S AND NICK'S VOICES**  If boys had wings  and girls had stings  and gold fell from the sky,  if new-laid eggs  wore wooden legs  I should not laugh or cry.  **ANNE**  It's Tom, I know!  **BABA**  The two, then go!  **SELLEM, CROWD**  The thief, below!  Then go to him!  His crime was grave.  **ANNE**  I go to him.  Oh love, be brave, be strong for him and save.  (*To Baba*)  May God bless you.  **BABA**  They're after him.  Be swift, be true.  **BABA, SELLEM, CROWD**  Be swift if you want time enough to save.  **TOM, NICK**  Who cares a fig  for Tory or Whig?  Not l, not l...  **BABA** (*To Sellem*)  You! Summon my carriage!  (Sellem goes to the door)  (*To the crowd* )  Out of my way!  The next time you see Baba  you shall pay!  (*уходит*)  **CROWD**  We've never been through such a hectic day! | **ДЕЙСТВИЕ III**  **Первая Сцена**  (*Комната Бабы-Турчанки, неубранная и неопрятная. БАБÁ сидит, неподвижная и грязная*)  **ХОР**  **УВАЖАЕМЫЕ ГРАЖДАНЕ**  **ПЕРВАЯ ГРУППА**  Какие любопытная штуковина сегодня в продаже!  **ВТОРАЯ ГРУППА**  Какая редкость!  **ТРЕТЬЯ ГРУППА**  Какое убожество!  **ПЕРВАЯ ГРУППА**  Какая деталь!  **ЧЕТВЕРТАЯ ГРУППА** (*Входя в зал*)  Я рад, что не пропустил аукцион!  **ВТОРАЯ ГРУППА**  И я тоже!  **ТРЕТЬЯ ГРУППА**  Я не могу удержаться от восхищения.  **ЧЕТВЁРТАЯ ГРУППА**  О, потрясающе!  **ВСЕ**  Давайте покупать!  **ГОЛОСА** (*снаружи*)  Разорение, катастрофа, позор!  **ТОЛПА** (*Разглядывая людей*)  Проклятье, столько надежд на выигрыш!  Сотни расчётливых торговцев обезумели.  Вдовы продали  свои траурные одежды.  Стада бледных сирот пасутся на улице.  Многие герцогини, лишившись драгоценностей,  пересекли страшный Стикс на пути через Темзу.  О, поразительно, сколько отыскалось виновных.  Рейкуэллл, Рейкуэлл. Разорение, катастрофа, позор!  (*Толпа распадается*)  (*Анна заходит в зал*)  **AННА**  Вы не знаете, где Том Рейкуэлл?  **ПЕРВАЯ ГРУППА**  В Америке. Он сбежал.  **ВТОРАЯ ГРУППА**  Неожиданное волнение заставило его поторопиться. Он мёртв.  **АННА**  Вы не знаете, что с ним произошло?  **ТРЕТЬЯ ГРУППА**  Как мы должны?  **ЧЕТВЁРТАЯ ГРУППА**  Он методист.  **ТРЕТЬЯ ГРУППА**  Он папист.  **ЧЕТВЁРТАЯ ГРУППА**  Обращает в иудейство.  **AННА**  Неужели никто не скажет мне, где он?  **ТОЛПА**  Мы уверены, что он прогорел.  Его ищут, и ещё поймают.  **AННА** (*В сторону*)  Я сама поищу его в доме.  (*Она уходит*)  **ПЕРВАЯ И ВТОРАЯ ГРУППЫ**  Интересно, что дадут её поиски.  **ТРЕТЬЯ И ЧЕТВЕРТАЯ ГРУППЫ**  Она, наверное, глупая девица.  Он разорился, как и все остальные.  (*Дверь открывается. Селим входит в комнату со своими слугами. Они вносят трибуну*)  **СЕЛИМ**  Ага!  **ТОЛПА**  Вот он, акционер.  **СЕЛИМ** (*слугам*)  Нет! Туда!  Быстрее. Осторожней.  **ТОЛПА** (*друг другу*)  Ваши предложения готовятся.  Быстрее! Осторложней!  (*СЕЛИМ встаёт на трибуну*)  **Речитатив**  **СЕЛИМ**  Дамы, прекрасные и любезные, а также господа:  Как и все, я приветствую это чудо,  что наиболее широко известно,  ибо, я уверен, что вы следуете за мной,  «на этом самом лучшем» из аукционов.  Воистину, в природе существует  божественное равновесие.  Тысяча теряет,  чтобы другая тысяча могла выиграть.  И вам всем повезло,  не только по отношению к себе самим,  но и стать миссионерами природы.  Вы все её инструменты,  для восстановления того равновесия,  которое мы все так чтим.  И оно даровано нам,  ах, такой малой части из нас, чтобы служить ему.  (*Аплодисменты*)  Давайте начнём сразу.  Лоты один и два:  все объекты в категориях  животные, растительные и минеральные.  **Ария**  Кто меня слышит,  знает меня как человека значительного.  (*Он показывает чучело животного*)  Взгляните сюда! Что это? Острый ум и прибыль!  Никто не смог бы ни победить, ни очаровать,  если б не имел что показать.  Никто не может стать преспевающим дельцом,  не имея этого перед собой. Предлагайте цену!  (*Он показывает фаршированную рыбу*)  Делайте ставки, чтоб получить!  (*Продавец начинает объявлять ставки:*  *один, два, три, пять* ...)  Покупайте, поторопитесь!  Эй! Делайте ставки!  Хм! Приходите покупать!  -Один  Ага! Гагарка.  Остроумно, мило, богато.  Пуф! Повышайте!  -Два  Так! Ещё немного!  -Три  Ура! Давайте!  -Пять  Ага! Кто больше!  -семь!  семь  -одиннадцать!  Одиннадцать  -четырнадцать!  Четырнадцать  -девятнадцать!  Девятнадцать  -двадцать!  Двадцать  -двадцать три!  двадцать три  Идём за двадцать три,  раз, два! продано.  **ТОЛПА**  Ура!  **СЕЛИМ** (*показывает мраморную статую*)  Смотрите, римлянин, нравоучительный.  Человек, у которого это есть, будет иметь всегда, да!  (*Он показывает большой палец*)  И святой, излечивающий тело,  душу и дух, дар Бога!  (*Он показывает другую всячину*)  И не говоря уже об этом или о другом,  всё больше и больше, и, ну, помогайте мне, больше!  Делайте ставки!  О, покупайте, спешите!  Эй! Предлагайте цену!  Хм! Покупайте!  -четыре!  Ага! Бюст!  Почувствуйте: жизнь вечна.  Пуф! Кто больше!  -Шесть!  Так! Ещё немного!  -девять!  Так! Кто больше!  -десять!  Ага! Большой палец!  -пятнадцать!  Пятнадцать!  -С полтиной!  С полтиной!  -Три четверти!  Три четверти!  -Шестнадцать!  Шестнадцать!  -Семнадцать!  Семнадцать!  Продано, раз, два, три.  **ТОЛПА**  Ура!  **СЕЛИМ**  Чудесно, да, да.  А теперь, для истинных любителей приключений,  неизвестный объект нас влечёт.  (Он подходит по лестнице вверх к Бабé-Турчанке)  Пирог? Орган?  Яблоня с золотыми яблоками?  Кусок камеди?  Запах алхимии?  Пророчество? Столб?  Осьминог?  Кто увидит?  Смелее!  Возможно, появится ангел.  Ну! Делайте ставки!  -десять!  Хм! Покупайте!  -двадцать!  -Двадцать пять!  Ага! так!  -Двадцать один!  -Двадцать два!  Это может быть спасение !  -Двадцать три!  -Двадцать пять  Пуф! Идите выше!  -Двадцать шесть!  -Двадцать семь!  Так! Ещё выше!  -Двадцать три!  -Двадцать пять!  Хм! Давай!  -Двадцать шесть  -Двадцать восемь  Ага! Что!  -пятьдесят!  Пятьдесят!  -Пятьдесят пять!  Пятьдесят пять  -Шестьдесят!  шестьдесят!  -Шестьдесят один!  шестьдесят один!  -Шестьдесят два!  шестьдесят два!  Семьдесят! Девяносто!  Отдаю за девяносто!  Покупаю за сто!  Раз, два, три!  (*Сдёргивает с неё парик.* *БАБÁ тут же произносит последний слог фразы из последней сцены*)  **БАБÁ-ТУРЧАНКА**  ...да!  (*Она начинает отряхаться*)  Продана! Обижена! Я поймала тебя на воровстве!  Если ты посмеешь меня тронуть,  то остерегайся моей расплаты.  Расходитесь, уходите, воздержитесь:  Я, Бабá, настаиваю на твоём уходе.  **ТОЛПА**  Это БАБÁ, его жена. Она обращает в веру.  (Голоса Ника и Тома слышатся из-за сцены)  **TOM, НИК**  Старые жёны выставлены на распродажу!  Бывшие жёны,  глупые и хмурые жёны!  Старые жёны на продажу!  **СЕЛИМ, ТОЛПА**  Теперь ... что дальше?  БАБÁ (*В сторону*)  Свиньи, грабители!  (*Анна входит в зал и подходит к окнам*)  **AННА**  Это его голос?  **СЕЛИМ, ТОЛПА**  Что дальше, интересно?  **БАБÁ**  Молочница преследует меня.  **AННА** (*выглядывая из окна*)  Вошёл!  **БАБÁ**  Все, что у меня осталось, похоже, пропало.  Ну ну.  (*Анне*)  Моя дорогая!  **AННА**  Его жена!  **БАБÁ**  Его каприз, неважно сейчас.  Подойди сюда, дитя моё, к Бабé.  (*Анна подходит к Бабé*)  **СЕЛИМ**  Дамы,начинается продажа,  если бы вы могли выйти.  **БАБÁ**  Разбойник! Не прерывайте!  **УВАЖАЕМЫЕ ГРАЖДАНЕ** (*Селиму*)  Не прерывайте, и не ругайтесь.  **ГОЛОС**  Такая сцена получше продажи.  **Дуэт**  **БАБÁ**  (*Анне*)  Ты его любишь, постарайся его исправить.  Он всего лишь взбалмошный парень.  Не совсем джентльмен,  не совсем испорченный злом.  Кто знает, что может сделать забота и любовь?  Но хорошо это, или плохо,  Я знаю, он все ещё любит тебя.  **АННА**  Он ещё любит меня!  Тогда я одна в мучительных сомнениях  Отступила от верности.  О, надеюсь, заставлю меня полюбть.  Прощаю всё, что может свершиться. Просветите,  **СЕЛИM, ПЕРВАЯ ГРУППА**  Он любит её.  **ВТОРАЯ ГРУППА**  Кого?  **СЕЛИМ, ПЕРВАЯ ГРУППА**  Не известно.  **ВТОРАЯ ГРУППА**  Он всё ещё любит её.  **СЕЛИМ, ПЕРВАЯ ГРУППА**  Сказка печальна, если правдива.  **БАБÁ**  Так ищи его, и остерегайся его человека!  Возможно, я ошибаюсь,  но я могу сказать, кто в этой паре  отравленная жертва, а кто змея!  Теперь ступай!  **AННА**  Но где ...?  **БАБÁ**  Моя дорогая, одарённая леди,  ничего не бойся.  Я вернусь и украшу сцену,  где мужские правила и богатство царят.  Могу ли я отрицать, что моё время лютое?  Моя самовольная интермедия кончается.  **AННА**  Могу ли я любить его,  и верить в её счастье, когда закончится любовь?  **ТОЛПА**  Она вернётся.  Её взгляд - мудр. Такова жизнь.  Ну, идём покупить. Посмотрим, чем всё кончится.  **СЕЛИМ**  Деньги уходят. Кто покупает?.  Аукцион заканчивается.  **ГОЛОСА ТОМА И НИКА**  Если б мальчишки крылья имели,  а девчонки жала,  и золото падало с неба,  если б свежие яйца  ходили на деревянных ногах,  я не должен был бы ни смеяться, ни плакать.  **АННА**  Это Том, я знаю!  **БАБÁ-ТУРЧАНКА**  Оба, тогда ступай!  **СЕЛИМ, ТОЛПА**  Вор, внизу!  Тогда иди к нему !.  Его преступление было тяжелым.  **АННА**  Я иду к нему.  О, любить, быть смелой, быть сильной, и спасти его.  (*К Бабé*)  Да благословит тебя Бог.  **БАБÁ-ТУРЧАНКА**  Они за ним.  Будь быстрой, будь верной.  **БАБÁ-ТУРЧАНКА, СЕЛИМ, ТОЛПА**  Торопись, если хочешь не опоздать со спасеньем.  **TOM, НИК**  Кому нужен инжир  для консерваторов или либералов?  Не мне, не мне...  **БАБÁ** (*Селиму*)  Эй! Вызовите мою карету!  (Селим подходит к двери)  (*Толпе*)  Прочь с дороги!  В следующий раз, когда увидите Бабý,  вы заплатите!  (*уходит*)  **ТОЛПА**  Никогда не переживали такой суматошный день! |
| **Second Scene**  (It's night. A cemetery with a empty grave)  (Tom and Nick come in. Nick carries a little sack)  **Duet**  **TOM**  How dark, and dreadful is this place!.  Why have you led me here?  There's something, Shadow, in your face  that fills my soul with fear.  **NICK**  A year and a day, have passed away  since first to you I came.  All things you bid, I duly did  and now my wages claim.  **TOM**  Shadow!, Good Shadow!  Be patient.  I am beggared, as you know.  But promise when I am rich again  to pay you, to pay you all I owe.  **NICK**  'Tis not your money but your soul  which I this night require.  Look in my eyes and recognise  whom, fool, you chose to hire.  (*He points to grave*)  Behold your waiting grave!  Behold!  (*He takes out a steel, a gun*...)  Steel, halter,  poison, gun.  Make no excuse,  your exit choose.  Tom Rakewell's race is run.  **TOM**  Oh let the wild hills cover me  or the abounding wave.  **NICK**  The sins you did may not be hid.  Think not your soul to save.  **TOM**  Oh why did an uncle I never knew  select me for his heir?  **NICK**  It pleases well the damned in hell  to bring another there.  Midnight is come.  By rope or gun  or medicine or knife,  on the stroke of twelve  you shall slay yourself,  for forfeit is your life.  (**It's hearing the stroke clock**)  Count one, count two,  count three, count four,  count five,  **TOM**  Have mercy!  **NICK**  count six, count seven,  **TOM**  Have mercy on me, heaven!  **NICK**  count eight,  **TOM**  Too late!  **NICK**  No. Wait.  (*He makes a face and the clock stops*)  **Recitative**  Very well, then.  My dear and good Tom,  perhaps you impose a bit  upon our friendship.  But Nick, as you know,  is a gentleman at heart,  forgives your dilatoriness  and suggests a game.  **TOM**  A game?  **NICK**  A game of chance  to finally decide your fate.  Have you a pack of cards?  **TOM** (*He takes out a pack of cards*)  All that remains me  of this world and for the next.  **NICK**  You jest. Fine, fine.  Good spirits make a game go well.  I shall explain.  The rules are simple and the outcome simpler still.  Nick will cut three cards.  If you can name them, you are free.  (*He points to mortal instruments*)  If not, you choose the path to follow me.  You understand?  (*Tom nods*)  Let us begin.  **Duet**  Well, then.  **TOM**  My heart is wild with fear.  My throat is dry.  **NICK**  Come, try!  **TOM**  I can not think.  I dare, I dare not wish.  **NICK**  Let wish be thought  and think on one to name.  You wish in all your fear  to rule the game,  instead of Shadow.  **TOM** (*Aside*)  Anne!  (*To Nick*)  My fear departs.  I name the Queen of Hearts.  **NICK** (*He shows the card*)  The Queen of Hearts.  (*It's hearing one stroke clock*)  You see, it's quite a simple game.  (*To audience*)  To win at once in love or cards is dull.  The gentleman loves sport, for sport is rare.  The positive appalls him:  He plays the pence of hope  to yield the guineas of despair.  (*To Tom*)  Again, good Tom.  You are my master yet.  (*Nick shuffles*)  **TOM**  What shall I trust in now?  How throw the die to win,  to win my soul back for myself?  **NICK**  Come, try!.  Was Fortune not your mistress once?  Be fair. Give her at least a second chance  to bare the hand of Shadow.  (*Suddenly, the spade falls down noisily*)  **TOM**  (*Scary*)  The deuce!  (*He looks at the spade*)  She lights the shades and shows the two of spades.  **NICK** (*angry*)  The two of spades  (*It's hearing another stroke clock*)  Congratulations.  The goddess still is faithful.  But we have one more,  you know, the very last.  Think for a while, my Tom.  I would not want your last of chances  thoughtless.  I am, you may often have observed,  really compassionate.  Think on your hopes.  **TOM**  Oh God! What hopes have I?  (*Nick, furtively, picks up the Queen of Hearts*)  **NICK** (*To audience*)  The simpler the trick, the simpler the deceit.  And there is no return.  I've taught him well.  And repetition palls him.  The Queen of Hearts again  shall be for him the Queen of Hell.  (*Nick shuffles*)  Rouse yourself, Tom.  Your travail soon will end.  Come, try!  **TOM** (*Aside*)  Now in his words I find no aid.  Will Fortune give another sign?  **NICK** (*Aside*)  Now in my words he'll find no aid.  And Fortune gives no other sign.  (*To Tom*)  Afraid, love-lucky Tom?  Come, try!  **TOM**  Dear God, a track of cloven hooves  **NICK**  The knavish goats are back  to crop the spring's return.  **TOM**  Return and love!  The banished words torment.  **NICK**  You cannot now repent.  **TOM**  Return, Oh love!  **ANNE'S VOICE** (*Out of scene*)  A love that is sworn before Thee  can plunder hell of its prey.  **TOM**  I wish for nothing else.  Love, first and last,  assume eternal reign.  Renew my life,  oh Queen of Hearts again!  (It's hearing the twelfth stroke clock.  Tom faints)  **NICK**  I burn! I freeze!  In shame I hear  my famished legions roar:  My own delay lost me my prey  and damns myself the more.  Defeated, mocked,  again I sink in ice and flame to lie.  But Heaven's will I'll hate and till eternity defy.  (He looks at Tom)  Your sins, my foe,  before I go, give me some power to pain:  (*He makes a magic face*)  To reason blind  shall be your mind.  Henceforth be you insane!  (*He goes down the grave*)  (*It's dawning. Tom wakes up and sings*)  **TOM**  With roses crowned, I sit on ground.  Adonis is my name.  The only dear of Venus fair:  Me thinks it is no shame. | **Вторая Сцена**  (Ночь. Кладбище с пустой могилой)  (Появляются Том и Ник. Ник несёт небольшой мешок)  **Дуэт**  **ТОМ**  Какое тёмное, и скверное место !.  Почему ты привёл меня сюда?  Есть что-то, Тень, на твоем лице,  что наполняет мою душу страхом.  **НИК**  Год и день прошли,  с тех пор, как я к тебе пришёл.  Всё, что ты поручал, я должным образом исполнил,  и теперь требую платы.  **ТОМ**  Тень! Добрая тень!  Потерпи.  Я попрошайка, как ты знаешь.  Но обещаю, когда снова разбогатею,  заплатить тебе, заплатить всё, что я должен.  **НИК**  Не деньги твои, а душу  требую я в эту ночь.  Взгляни в мои глаза, и пойми  кого, дурак, ты решил нанять.  (*Он указывает на могилу*)  Видишь, ждёт тебя могила!  Вот!  (*Достаёт из мешка кинжал, пистолет*...)  Кинжал, петля,  яд, пистолет.  Не потерплю никаких оправданий,  твоё дело выбрать.  Забег Тома Рейкуэлла кончен.  **ТОМ**  О, пусть дикий холмик накроет меня,  иль большая волна.  **НИК**  Грехи твои не могут быть скрыты.  Не думай, что душа твоя спаслась.  **ТОМ**  Ох, почему же дядя, которого я никогда не знал,  избрал меня как своего наследника?  **НИК**  Это отрада грешников в аду  приводить туда кого-то ещё.  Полночь настала.  Петлёй или пистолетом,  ядом или ножом,  на двенадцатый удар  ты должен убить себя,  ибо цена расплаты – твоя жизнь.  (*Слышится стук часов*)  Считай один, считай два,  считай три, считай четыре,  считай пять,  **ТОМ**  Сжалься!  **НИК**  считай шесть, считай семь,  **ТОМ**  Помилуйте меня, небеса!  **НИК**  считай восемь,  **ТОМ**  Слишком поздно!  **НИК**  Нет, погоди.  (*Он закрывает лицо и часы останавливаются*)  **Речитатив**  Хорошо, тогда.  Мой дорогой и добрый Том,  возможно, я немного навязался  тебе в друзья.  Но Ник, как ты знаешь,  это джентльмен в глубине души,  прощает всю твою медлительность  и предлагает игру.  **ТОМ**  Игру?  **НИК**  Игра случая,  чтобы окончательно решить твою судьбу.  Найдётся у тебя колода карт?  **ТОМ** (достаёт колоду карт)  Всё, что мне остаётся  от этого мира, и для следующего.  **НИК**  Шутишь. Ладно, ладно.  Добрые духи делают добрую игру.  Я объясню.  Правила просты, и результат ещё проще.  Ник снимает три карты.  Если ты сможешь назвать их, ты свободен.  (*Он указывает на орудия смерти*)  Если нет, выбирай путь, чтобы следовать за мной.  Понял?  (*Том кивает*)  Начнём.  **Дуэт**  Хорошо, тогда.  **ТОМ**  Моё сердце обезумело от страха.  Горло пересохло.  **НИК**  Пошли, попробуем!  ТОМ  Я не могу соображать.  Смею, смею не желать.  **НИК**  Пусть желание будет продумано,  и подумайте о том, как его назвать.  Ты хочешь при всём твоём страхе  управлять игрой,  вместо Тени.  **TOM** (*в сторону*)  Анна!  (*Нику*)  Мой страх уходит.  Я называю даму червей.  **НИК** (*показывая карту*)  Дама червей.  (*часы бьют один раз*)  Видишь, совсем простая игра.  (*публике*)  Победить сразу в любви или в картах скучно.  Джентльмен любит азарт, ведь развлечения редки.  Положительный пример:  Поставить пенс на надежду,  чтоб заработать на гинеи отчаяние.  (*Тóму*)  Опять, добрый Том.  Ты пока мой хозяин.  (*Ник тасует*)  **ТОМ**  Во что мне верить теперь?  Как бросить кубик, чтоб победить,  вернуть себе душу?  **НИК**  Давай, попробуем!.  Разве Фортуна не твоя любовница?  Будь честен. Дай ей хотя бы второй шанс,  чтобы обнажить руку Тени.  (*Неожиданно с шумом падает кирка для рытья могил*)  **ТОМ** (*Жутко*)  Двойка!  (*Глядит на кирку*)  *Тень освещается и видно две кирки.*  **НИК** (*сердито*)  Двойка пик  (*слышится ещё один удар часов*)  Поздравления.  Богиня все ещё тебе верна.  Но у нас есть ещё один,  ты знаешь, самый последний шанс.  Подумай немного, мой Том.  Я бы не хотел, чтобы твои последние действия  были бездумными.  Я, как ты, возможно, часто убеждался,  Воистину сочувствую тебе.  Подумай о твоих надеждах.  **ТОМ**  О Боже! Какие надежды у меня есть?  (*Ник украдкой забирает даму червей*)  **НИК** (*на публику*)  Чем проще трюк, тем проще обман.  И нет возврата.  Я его хорошо научил.  И повторение ему на пользу.  Королева сердец снова  станет ему Царицей ада.  (*Ник тасует*)  Покорись, Том.  Твоя служба скоро закончится.  Давай, пробуем!  **ТОМ** (*В сторону*)  Теперь, в его словах, я не нахожу помощи.  Пошлёт ли Фортуна мне ещё один знак?  **НИК**  (*В сторону*)  Теперь, в моих словах, он не найдёт помощи.  И Фортуна не даёт другого знамения.  (*Тóму*)  Боишься, любимый счастливчик Том?  Давай, пробуем!  **ТОМ**  Боже милостивый, следы куполообразных копыт!  **НИК**  Мошеннические козлы вернулись,  Пощипать травку по случаю возвращения весны.  **ТОМ**  Возвращения и любви!  Запрещённые слова мучают.  **НИК**  Теперь тебе не в чем покаяться.  **ТОМ**  Вернись, о любовь!  **ГОЛОС АННЫ** (*из-за сцены*)  Любовь, принесшая клятву пред Тобою,  способна лишить ад его добычи.  **ТОМ**  Я больше ничего не хочу.  Любовь, первая и последняя,  предпологает вечное царствование.  Снова обнови жизнь мою,  О, Королева сердец!  (Слышится двенадцатый удар часов.  Том падает в обморок)  **НИК**  Я горю! Я замерзаю!  В позоре слышится мне  мой голодный рёв легионов:  По собственной нерасторопности я упустил добычу,  и проклинаю себя всё больше.  Побеждённый, осмеянный,  Я снова погружаюсь в лёд и пламя.  Но волю Неба я ненавидел и до вызова вечности.  (*Он смотрит на Тома*)  Твои грехи, враг мой,  прежде чем я уйду, дай мне силу превозмочь боль:  (*Он принимает таинственное выражение лица*)  Причины слепы,  чтоб править рассудком твоим.  Отныне ты безумен!  (*Он опускается в могилу*)  (*Светает, Том просыпается и поёт*)  **ТОМ**  Увенчанный розами, сижу я на земле.  Адонис – моё имя.  Единственный возлюбленный красавицы Венеры:  Мне мнится, в том нет стыда. |
| **Third Scene**  (*A mental hospital in London*)  (*Tom is with a blind man with a violin, a cripple soldier, a man with a telescope and three old witches.*  *On the wall, a straw mattress*)  **Aria**  **TOM**  Prepare yourselves, ye heroic shades.  Wash you and make you clean.  Anoint your limbs with oil,  put on your wedding garments  and crown your heads with flowers.  Let music strike.  Venus, queen of love,  will visit her unworthy Adonis.  **MADMEN**  Madmen's words are all untrue.  She will never come to you.  **TOM**  She gave me her promise.  **Recitative**  **MADMEN**  Madness cancels every vow.  She will never keep it now.  **TOM**  Come quickly, Venus, or I die.  **Chorus**  **MADMEN** (*Dancing*)  Leave all love and hope behind.  Out of sight is out of mind  in these caverns of the dead.  In the city overhead  former lover, former foe  to their works and pleasures go  nor consider who beneath  weep and howl and gnash their teeth.  Down in hell as up in heaven  no hands are in marriage given,  nor is honour or degree  known in our society.  Banker, beggar, whore, and wit  in a common darkness sit.  Seasons, fashions, never change,  all is stale yet all is strange.  All are foes and none are friends  in a night that never ends.  (*It's listening the lock sound*)  Hark! Minos comes, who cruel is and strong.  Beware! Away!  His whip is keen and long!  (*All the people runs. Anne comes with a guardian*)  **Recitative**  **GUARDIAN** (*He points to Tom*)  There he is.  Have no fear. He is not dangerous.  **ANNE**  Tom!  (*Tom doesn't knows Anne*)  **GUARDIAN**  He believes that he is Adonis  and will answer to no other name.  Humour him in that,  and you will find him easy to manage.  So, as you desire, I'll leave you.  **ANNE**  (*She gives him a coin*)  You are kind.  GUARDIAN (*He goes out*)  I thank you, lady.  **ANNE** (To Tom)  Adonis.  **Aria**  TOM (*He stands up*)  Venus! My queen! My bride!  At last. I have waited for thee so long,  till I almost believed those madmen  who blasphemed against thy honour.  They are rebuked.  Mount, Venus, mount thy throne.  (*Anne sits down on the straw mattress. Tom kneels down*)  Oh merciful goddess!,  hear the confession of my sins.  **Duet**  In a foolish dream, in a gloomy labyrinth,  I hunted shadows, disdaining thy true love.  Forgive thy servant,  who repents his madness.  Forgive Adonis and he shall faithful prove.  **ANNE**  What should I forgive? Thy ravishing penitence  blesses me, dear heart,  and brightens all the past.  Kiss me, Adonis, the wild boar is vanquished.  **TOM**  Embrace me, Venus: I've come home at last!  ANNE, TOM  Rejoice, beloved: In these fields of Elysium,  space can not alter,  nor time our love abate.  Here has no words for  absence or estrangement,  nor now a notion of ''almost''  or ''too late.''  **Recitative**  **TOM**  I am exceeding weary.  Immortal queen,  permit thy mortal bridegroom  to lay his head upon thy breast.  The heavens are merciful and all is well.  Sing, my beloved, sing me to sleep.  **Cradle Song**  **ANNE**  Gently, little boat  across the ocean float,  the crystal waves dividing.  The sun in the west  is going to rest.  Glide toward the islands of the blessed.  **MADMEN**  What voice is this?  What heavenly strains  bring solace to tormented brains?  **ANNE**  Orchards greenly grace  that undisturbed place.  The weary soul recalling  to slumber and dream,  while many a stream  falls descanting on a child-like theme.  **MADMEN**  Oh sacred music of the spheres!  Where are our rages and our fears?  **ANNE**  Lion, lamb, and deer,  untouched by greed or fear  about the woods are straying.  And quietly now the blossoming bough  sway above the fair, unclouded brow.  **MADMEN**  Sing on! Forever sing!  Release our frantic souls and bring us peace.  (*Truelove and the guardian come in*)  **Recitative**  **TRUELOVE**  Anne, my dear,  the tale is ended now.  Come home.  **ANNE**  Yes, Father.  (*To Tom*)  Tom, my vow holds ever,  but it is no longer I you need.  Sleep well, my dearest dear, good-bye.  **Duet**  Every wearied body must  late or soon return to dust.  In this earthly city we shall not meet again,  love, yet never think that I forget.  **TRUELOVE**  God is merciful and just,  set the frantic spirit free.  God ordains what ought to be,  but a father's eyes are wet.  (*Anne, the guardian and Truelove go out, Tom wakes up*)  **Recitative**  **TOM**  Where art thou, Venus? Venus? where art thou?  The flowers open to the sun.  The birds renew their song.  It is spring.  The bridal couch is prepared.  Come quickly, beloved, and we will celebrate  the holy rites of love.  (*He shouts*)  Holla! Achilles! Helen!  Eurydice, Orpheus, Persephone!  All my courtiers. Holla!  (*The madmen appear*)  Where is my Venus?,  why have you stolen her while I slept?.  Madmen! where have you hidden her?  **MADMEN**  Venus? stolen?  hidden? where?  Madman! no one has been here.  **TOM**  My heart breaks,  I feel the chill of death's approaching wing.  Orpheus! strike from thy lyre  a swan-like music.  And weep, ye nymphs  and shepherds of these Stygian fields,  weep for Adonis, the beautiful, the young.  Weep for Adonis, whom Venus loved.  (*He falls to the ground*)  **CHORUS MOURNERS**  Mourn for Adonis, ever young.  Venus dear,  weep, tread softly  round his bier.  **EPILOGUE**  (*Baba, Tom, Nick, Anne and Troulove come in.*  *The men aren't wig and Baba beard*)  **ALL**  Good people, just a moment.  Though our story now is ended,  there's a moral to draw  from what you saw  since the curtain first ascended.  **ANNE**  Not every rake is rescued  at the last by love and beauty.  Not every man is given an Anne  to take the place of duty.  **BABA**  Let Baba warn the ladies:  you will find out soon or later  that, good or bad, all men are mad,  all they say or do is theatre.  **TOM**  Beware young men who fancy  you are Virgil or Julius Caesar,  lest when you wake you be only a rake.  **TRUELOVE**  I heartily agree, sir.  **NICK**  Day in, day out, poor Shadow  must do as he is bidden.  Many insist I do not exist.  At times I wish I didn't.  **ALL**  So let us sing as one.  At all times, in all lands  beneath the moon and sun,  this proverb has proved true  since Eve went out with Adam:  For idle hands and hearts and minds  the devil finds works that to do.  He has a work for you,  for you and also for you. | **Третья Сцена**  (*Психиатрическая клиника в Лондоне*)  (*Том со слепцом-скрипачом, солдатом-калекой, человеком с телескопом и тремя старыми ведьмами. На стене, соломенный матрас*)  **Ария**  **ТОМ**  Подготовьтесь, героические тени.  Умойтесь и очиститесь.  Смажьте свои конечности маслом,  наденьте свадебную одежду,  и увенчайте свои головы цветами.  Пусть музыка грянет.  Венера, Царица Любви,  посетит своего недостойного Адониса.  **БЕЗУМЦЫ**  Слова безумцев не соответствуют действительности.  Она никогда не придёт к вам.  **ТОМ**  Она дала мне своё обещание.  **Речитатив**  **БЕЗУМЦЫ**  Безумие отменяет все обеты.  Она не сохранит её клятву.  **ТОМ**  Приди быстрее, Венера, не то я умру.  **ХОР**  **БЕЗУМЦЫ** (*Танцуя*)  Оставь всю любовь и надежду.  С глаз долой – из головы вон  в этих пещерах смерти.  В городе над головою  бывший возлюбленный, бывший противник  к своим делам и удовольствиям идут  не для того, чтоб рассмотреть, кто под землёю  плачет, и воет, и скрежещет зубами.  Внизу, в аду, как на небесах,  рук в браке не дают,  ни почестей, ни степеней,  известных в нашем обществе.  Банкир, нищий, шлюха и остряк  в общей темноте сидят.  Времена года, моды, никогда не меняются,  всё застыло, и всё странно.  Все враги, и нет друзей  в ночи, что никогда не кончается.  (*слышится звук замка*)  Чу! Минос идёт, жестокий и сильный.  Осторожно! С дороги!  Его хлыст остр и длинен!  (*Все разбегаются. Входит Анна со сторожем*)  **Речитатив**  **СТОРОЖ**  (*Показывает на Тома*)  Вот он.  Не бойтесь. Он не опасен.  **AННА**  Том!  (*Том не узнаёт Анну*)  **СТОРОЖ**  Ему кажется, что он Адонис,  и не откликается ни на одно другое имя.  Потакая ему в этом отношении,  вы найдёте, что им не трудно управлять.  Итак, как вы пожелаете, я мог бы оставить вас.  **AННА** (*даёт ему монетку*)  Вы очень любезны.  **СТОРОЖ** (*выходя*)  Благодарю вас, леди.  **AННА** (*Тому*)  Адонис.  **Ария**  ТОМ (**Встаёт**)  Венера! Моя королева! Моя невеста!  Наконец-то. Я так долго ждал тебя.  Я чуть не поверил этим сумасшедшим,  которые злословили против твоей чести.  Они заслужили укора.  Поднимайся, Венера, воссядь на трон твой.  (*Анна садится на соломенный матрас. Том преклоняет колени*)  О милосердная богиня!  Выслушай исповедь моих прегрешений.  **Дуэт**  В дурацких мечтах, в мрачном лабиринте,  Я охотился за тенями, презрев твою верную любовь.  Прости раба твоего,  раскаивающегося в безумии своём.  Прости Адониса, и он докажет свою верность.  **AННА**  Что я должна простить? Твое восхитительное покаяние благословляет меня, сердце моё,  и осветляет всё минувшее.  Поцелуй меня, Адонис, дикий кабан побежден.  **ТОМ**  Обними меня, Венера: Наконец-то я вернулся!  AННА, TOM  Радуйся, возлюбленная: в этих областях рая,  пространство не меняется,  и время не властно над нашей любовью.  Здесь нет слов означающих  отсутствие или отчуждение,  и теперь нет понятий «почти»,  или «слишком поздно».  **Речитатив**  **ТОМ**  Я устал.  Бессмертная царица,  разреши твоему смертному жениху  возложить голову на грудь твою.  Небеса милосердны, и всё хорошо.  Спой, любимая, спой мне колыбельную.  **Колыбельная Песня**  **АННА**  Мягко, лёгкий чёлн  плывёт через океан,  разрезая прозрачные волны.  Солнце на западе  идёт на покой,  скользя к островам благословенным.  **БЕЗУМЦЫ**  Что это за голос?  Что за небесные напевы  несут усладу измученным мозгам?  **AННА**  Сады зеленые красят  это спокойное место.  Утомлённая душа вспоминает  грёзы и сны,  пока множество мелодий ниспадает,  распевая простодушный по детски напев.  **БЕЗУМЦЫ**  О, святая музыка сфер!  Где наши ярости и наши страхи?  **AННА**  Лев, ягнёнок и олень,  неиспорченные алчностью или страхом  по лесам блуждают.  И ныне привольно ветка цветёт,  качаясь над прекрасным, нехмурым челом.  **БЕЗУМЦЫ**  Пойте! Пойте всегда!  Освободите наши безумные души, и примирите нас.  (*Входят Трулав и Сторож*)  **Речитатив**  **ТРУЛАВ**  Анна, дорогая моя,  Вот и закончилась сказка.  Ступай домой.  **AННА**  Да, отец.  (*Тóму*)  Том, клятва моя действительна всегда,  но ты больше не нуждаешься в ней.  Спи, спокойно, дорогой мой, до свидания.  **Дуэт**  Всякая измученная плоть должна  поздно или рано обратиться в прах.  В этом земном граде мы не встретимся снова,  любовь, никогда не думай о том, что я забываю.  **ТРУЛАВ**  Бог милостив и справедлив,  установив бесплатно дух безумный.  Бог предписывает, что должно быть,  но отцовские очи всё же мокры.  (*Анна, Сторож и Трулав уходят. Том просыпается*)  **Речитатив**  **ТОМ**  Где ты, Венера? Венера, где ты?  Цветы открываются к солнцу.  Птицы возобновляют свою песню.  Это весна.  Брачное ложе готово.  Скорей приходи, возлюбленная, и мы отметим  священные обряды любви.  (*Он кричит*)  Хoллa! Ахилл! Елена!  Эвридика, Орфей, Персефона!  Все мои придворные. Эгей!  (*Собираются сумасшедшие*)  Где моя Венера ?,  почему вы украли её, пока я спал ?.  Безумцы! где вы её спрятали?  **СУМАСШЕДШИЕ**  Венера? украдена?  спрятана? где?  Безумие! здесь никого не было.  **ТОМ**  Сердце моё разбито,  Я чувствую холод приближающегося смерти крыла.  Орфей! Грянь на лире своей  лебединую песню.  Восплачьте же, нимфы  и пастухи этих стигийских полей.  Оплачьте Адониса, прекрасного, молодого.  Оплачьте Адониса, которого любила Венера.  (*Он падает на землю*)  **ХОР ПЛАКАЛЬЩИКОВ**  Скорбим об Адонисе, вечно молодом.  Венера дорогая,  восплачь, обойди мягкой поступью  вокруг его одра.  **ЭПИЛОГ**  (*Бабá-Турчанка, Том, Ник, Анна и Трулав входят.*  *Мужчины без париков и Бабá без бороды*)  **ВСЕ**  Добрые люди, одно лишь мгновение.  Хотя наша история окончена,  осталась мораль  из того, что вы видели  после поднятия занавеса.  **АННА**  Не всякий повеса спасётся  в конце концов силой любви и красотой.  Не каждому человеку удаётся как Анне,  принимать на себя обязанности.  **БАБÁ**  Пусть Бабá предупредит дам:  вы скоро или чуть позже узнаете  что, хорошо или плохо, все люди безумны,  всё, что они говорят или делают, всё это театр.  **ТОМ**  Остерегайтесь молодых людей, изображающих из себя Вергилия или Юлия Цезаря,  ибо когда бы ты не очнулся, ты всего лишь повеса.  **ТРУЛАВ**  Я совершенно согласен, сэр.  **НИК**  День наступает, день пролетает, бедная Тень  должен делать то, что от него ждут.  Многие настаивают, что я не существую.  Иногда мне жаль, что я этого не сделал.  **ВСЕ**  Так воспоём все, как один,  Во все времена, во всех странах,  под луной и под солнцем,  ту пословицу, что не раз доказала свою истинность  с тех пор, как Ева ушла с Адамом:  Для праздных рук, сердец и умов  дьявол находит дела, которые нужно сделать.  У него есть работа для вас,  для вас, а также для вас. |